

# Glorification for our Lady the Virgin St. Mary And Archangel Michael

تمجيد للقديسة السيدة العذراء مريم والملائكة الجليل ميخائيل



Fr. Jacob Nadian  
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



**H.H. Pope Tawadros, II  
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,  
The Coptic Orthodox Church  
In Egypt and Abroad**

# Glorification for our Lady the Virgin St. Mary And Archangel Michael

تمجيد للقديسة السيدة العذراء مريم والملائكة الجليل ميخائيل



## Table of Contents

HYMN OF THE BLESSING.....	5
HYMN “Ο ΚΤΡΙΟC = THE LORD IS WITH YOU” .....	5
HYMN “Ωαψη ΜΗCΟΝ ΝΗΜΗ = SEVEN TIMES EVERYDAY”.....	7
HYMN “YA MEEM REH YEH MEEM = O MARY” .....	10
MARIAM YA EBNAT YOAKIM.....	14
HYMN “ΡΑΨΗ ΜΕ = REJOICE O THEOTOKOS” .....	15
HYMN “Δετή πεντή = COME ALL YOU NATIONS” .....	18
HYMN “ΔΡΙΠΡΕCΒΕΤΗ = INTERCEDE ON OUR BEHALF” .....	19
HYMN “Сенѧ ḥуо = MANY ARE ALL YOUR WONDERS” .....	20
HYMN “ΔЯЛI ПАРӨЕHOC = TODAY, THIS VIRGIN RECEIVED HONOR” .....	21
HYMN “ΠОТРО = O KING OF PEACE” .....	23
MELODY “HAIL TO YOU O MARY THE MOTHER OF THE HOLY” .....	24
MELODY “HAIL TO YOU O MARY” .....	25
MELODY FOR THE FEAST OF ARCHANGEL MICHAEL (12 <sup>TH</sup> OF EACH COPTIC MONTH).....	25
HYMN “Бен ФPДИ = IN THE NAME OF THE FATHER” .....	28
HYMN “LET US GATHER, WE, THE PEOPLE”.....	29
HYMN “A CROWN OF GOLD”.....	29
HYMN “MAY THE PEACE OF GOD BE WITH YOU ALL” .....	30

HYMN O OUR LORD JESUS CHRIST.....	30
THE CONCLUDING HYMN .....	32
<i>Hymn Ακού τζαρις ωλωγής</i> .....	33
THE SHORT BLESSING .....	34

## Hymn of the Blessing

لحن البركة

Καμαρωντ ἀληθῶς: νεῦ Πεκιώτ  
ἡλαθος: νεῦ Πίπνευμα εθονάβ: κε  
ακὶ (ἀκτόνκ) ακεωτ̄ μηον.

Σιτεν νιπρεεβιὰ: ὑτε ἡθεὸτοκος  
εθονάβ Μαριὰ: Προις αριχμοτ ναν:  
μπιχω ἐβολ ὑτε νεννοβι.

Σιτεν νιπρεεβιὰ: ω Μιχαηλ  
παρχων ηνανιφηονι: Προις αριχμοτ  
ναν: μπιχω ἐβολ ὑτε νεννοβι.

Σιτεν νιεγχη ὑτε ναδοις νιοτ  
μαδινοτψηρι: αββα Θαντωνιος νευ  
αββα Πανλε: Προις αριχμοτ ναν:  
μπιχω ἐβολ ὑτε νεννοβι.

Σιτεν νιεγχη ὑτε ναδοις νιοτ  
μαδινοτψηρι: αββα Πιψωι νευ αββα  
Πανλε: Προις αριχμοτ ναν: μπιχω  
ἐβολ ὑτε νεννοβι.

Blessed are You indeed,  
with Your Good Father, and  
the Holy Spirit, for You  
have come (raisen) and  
saved us.

Through the  
intercessions, of the Mother  
of God Saint Mary, O Lord  
grant us, the forgiveness of  
our sins.

Through the  
intercessions, of Michael  
the head of the heavenly, O  
Lord grant us, the  
forgiveness of our sins.

Through the prayers: of  
my masters and fathers who  
loved their children, Abba  
Antony and Abba Paul, O  
Lord grant us, the  
forgiveness of our sins.

Through the prayers: of  
my masters and fathers who  
loved their children, Abba  
Bishoy and Abba Paul, O  
Lord grant us, the  
forgiveness of our sins.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك  
الصالح والروح القدس لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا.

بشفاعات والدة الإله، القديسة  
مريم، يا رب انعم لنا، بمحفرة  
خطايانا.

اسفع فينا أمام الرب، يا ميخائيل  
رئيس السماوين، يا رب انعم لنا،  
بمحفرة خطايانا.

بصلوات سيدى الآبوبين محبي  
أولادهما، أنبا انطونيوس وأنبا  
بولا، يا رب انعم لنا، بمحفرة  
خطايانا.

بصلوات سيدى الآبوبين محبي  
أولادهما، أنبا بيشوى وأنبا بولا،  
يا رب انعم لنا، بمحفرة خطايانا.

## Hymn “Ο Κυριος = The Lord is with you”

لحن "الرب معك"

Ο Κυριος μετασον.  
Διος ιctin: ο Πατηρ βασιλευσιν:  
θεπενθεβιο: τενος ηδοζιν τον  
πνευμα τον άγιον.

The Lord is with you.  
Holy is, the Father, the  
King, Who observes our  
humility, the essence of  
glory, with the Holy Spirit.

الرب معك.  
قدوس الآب الملك، الذي نظر إلى  
اتضاعنا، وجواهر المجد، والروح  
القدس.

<p><b>Δίκεος ἐστίν: ὁ Πατήρ: ἐούθωνθιν:</b>  <b>θεπενθεβίο: χώην νέπογράνιον τοῦ</b>  <b>πνεύμα τοῦ ἀγίου.</b></p> <p><b>Ηπανος ἐστίν: ὁ Πατήρ θεσαγρίν:</b>  <b>θεπενθεβίο: ιησοὺς νέπογράνιον: τοῦ</b>  <b>πνεύμα τοῦ ἀγίου.</b></p> <p><b>Κυριος ἐστίν: ὁ Πατήρ λαλευσιν:</b>  <b>θεπενθεβίο: ματοὺς νέπογράνιον: τοῦ</b>  <b>πνεύμα τοῦ ἀγίου.</b></p> <p><b>Πισιος ἐστίν: ὁ Πατήρ χαλευσιν:</b>  <b>θεπενθεβίο: οντως νέπογράνιον: τοῦ</b>  <b>πνεύμα τοῦ ἀγίου.</b></p> <p><b>Πιμενος ἐστίν: ὁ Πατήρ ράραυσιν:</b>  <b>θεπενθεβίο: σταυρὸς νέπογράνιον:</b>  <b>τοῦ πνεύμα τοῦ ἀγίου.</b></p> <p><b>Τισιος ἐστίν: ὁ Πατήρ ρωμοφίν:</b>  <b>θεπενθεβίο: φωστήρ νέπογράνιον: τοῦ</b>  <b>πνεύμα τοῦ ἀγίου.</b></p> <p><b>Χερε ἐστίν ἐστίν: ὁ Πατήρ</b>  <b>ψαλευσιν: θεπενθεβίο: ψῶτως</b>  <b>νέπογράνιον: τοῦ πνεύμα τοῦ ἀγίου.</b></p>	<p>Just is, the Father, our supporter in our weaknesses, for the sake of the Heavenly life, with the Holy Spirit.</p> <p>Praise belongs to the Father, the treasure of our humility, and Jesus Who is from Heaven, with the Holy Spirit.</p> <p>The Lord, the Father, Who speaks in Heavenly truth, Who took the form of our humility, with the Holy Spirit.</p> <p>Honored is the Father, Who rejoices because of our humility, the Heavenly Truth, with the Holy Spirit.</p> <p>The Father is the Shepherd, Who speaks for the sake of our tribulations, the heavenly cross, with the Holy Spirit.</p> <p>Honored is the Father, Who shines over our tribulations, with the heavenly light, with the Holy Spirit.</p> <p>Hail to the ever-existent, with the Father who rejoices in our humility, and the heavenly truth, with the Holy Spirit.</p>	<p>عادل هو الآب، معيننا في ضعفنا، من أجل الحياة السماوية، والروح القدس.</p> <p>المديح يليق بالآب، كنز اتضاعنا، ويسوع السماوي، والروح القدس.</p> <p>الرب الآب، المتكلم بالحق السماوي، الذي شابهنا في اتضاعنا، والروح القدس.</p> <p>مكرم هو الآب، المتلهل باتضاعنا، الحق السماوي، والروح القدس.</p> <p>الآب هو الراعي، المتكلم من أجل مذلتنا، الصليب السماوي، والروح القدس.</p> <p>مكرم هو الآب، المشرق على مذلتنا، بالنور السماوي، والروح القدس.</p> <p>الفرح كان على الدوام، بالآب المبتھج بتواضعنا، والحق السماوي، والروح القدس.</p>
---	---	---

## Hymn “Ὕδωρ ἡκοπὴν = Seven Times Everyday”

(*The Eighth Part of the Sunday Theotokia*)  
لحن "سبع مرات كل يوم" (القطعة الثامنة لشيوطوكية الأحد)

Ὕδωρ ἡκοπὴν ὑμηνὶ: ἐβολὸν  
παχντ τηρψ: ἔνασμον ἐπεκράν:  
Πῦοις ἀπιέπτηρψ.

Διερψμενὶ ἀπεκράν: οὐος  
αἰχευνομ†: πονρὸν ὑννιεων: Φνον†  
`ντε νινον†.

Ιησοὺς Πίχριστος Πεννον†:  
πὰληθινος: φηταψὶ εθε πενωτ†:  
ἀφερψωματικος.

Δημηταρζ ἐβολ: δεν Πίπνευμα  
εθοναβ: νεω ἐβολ δεν Ηαρια: ἔψελετ  
εθοναβ.

Δηψωνη ἀπενχνβι: νεω  
πενχοχχεχ τηρψ: ἔօρραψι `νχντ: νεω  
ογεληλ ἐπτηρψ.

Ηαρενὸρωψτ ἀσοψ: ουος  
`ντενερχγυνοс: `ντεψμαг Ηαριа:  
†брюмпι εθенесωс.

Ουος `ντενωψ ἐβολ: δεν ουςη  
`νθεληλ: χε χερε νε Ηαριа: θηλ  
`νΕμμανογηл.

Χερε νε Ηαριа: πсωт `нДадам  
πεништ: Χερε...: θηλ ሂປියඳාශ්වත:

Seven times everyday, I will praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.

I remembered Your Name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.

Jesus Christ our true Lord, who has come, for our salvation, was incarnate.

He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure Bride.

And changed our sorrow, and all our afflictions, to joy for our hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him, and sing about His mother, the Virgin Mary, the beautiful dove.

And let us all proclaim, with a joyful voice, saying Hail to you O Mary, the Mother of Emmanuel.

Hail to you O Mary, the salvation of our father Adam, Hail... the mother of the Refuge, Hail... the

1. سبع مرات كل يوم، من كل قلبي، أبارك أسمك، يا رب الكل.

2. ذكرت إسمك، فتعزيت، يا ملك الدهور، وإله الآلهة.

3. يسوع المسيح إلينا، الحقيقي الذي، أتي من أجل خلاصنا، متجسدًا.

4. وتجسد، من الروح القدس، ومن مريم، العروس الطاهرة.

5. وقلب حزننا، وكل ضيقنا، إلى فرح قلب، وتهليل كلي.

6. فنسجد له، ونرتل، لأمه مريم، الحمامنة الحسنة.

7. ونصرخ بصوت، التهليل قائلين: السلام لك يا مريم، أم عمانوئيل.

8. السلام لك يا مريم: خلاص أبينا آدم: السلام ... أم الملائكة: السلام ... تهليل حواء: السلام ... فرح الأجيال.

Хер...: ποεληλ ἡ Θρά: Хер...:  
ποτνοψ `ηνιτενεά.

Хер...: φραψι ἡλβελ πίθινι:  
Хер...: τπαρθενος ἡταφινι: Хер...:  
φνοχεω `ηψω: Хер...: τατωλεβ  
`ηсемне.

Хер...: πχμот ἡλвралл: Хер...:  
πχхлом `наθлови: Хер...: πсωт  
`ηсаак πεθорав: Хер...: `θмаг  
`упхеθорав.

Хер...: πθεληл `лақвб: Хер...:  
շանөвба `ηквб: Хер...: πյօցյօր  
`ηլօրձա: Хер...: `θмаг `упдеспота.

Хер...: πχиωиψ `Ալաւծի: Хер...:  
`θмаг `упдеспотի: Хер...: πτայօ  
`ηСамոյիլ: Хер...: πյօցյօր  
`Ալքրան.

Хер...: πταχρо `ηωв πίθιни:  
Хер...: πιѡни `ηѧնանի: Хер...: `θмаг  
`упшенրіт: Хер...: τշերі `упօցրօ  
Ճարդ.

Хер...: τψφεրι `ηСоломон:  
Хер...: πбісі `ηнідікен: Хер...:  
πօչձա `ηհանաс: Хер...: πτալնօ  
`ηլերմաс.

rejoicing of Eve, Hail... the joy of all generations.

Hail... the joy of the righteous Abel, Hail... the true Virgin, Hail... the salvation of Noah, Hail... the chaste and undefiled.

Hail... the grace of Abraham, Hail... the unfading crown, Hail... the redemption of Saint Isaac, Hail... the Mother of the Holy.

Hail... the rejoicing of Jacob, Hail... myriads of myriads, Hail... the pride of Judah, Hail... the mother of the Master.

Hail... the preaching of Moses, Hail... the Mother of the Master, Hail... the honor of Samuel, Hail... the pride of Israel.

Hail... the steadfastness of Job the Righteous, Hail... the precious stone, Hail... the Mother of the Beloved, Hail... the daughter of King David.

Hail... the friend of Solomon, Hail... exaltation of the just, Hail... the redemption of Isaiah, Hail... the healing of Jeremiah.

9. السلام ... فرح هابيل البار:  
السلام ... العذراء الحقيقة:  
السلام ... خلاص نوح: السلام ...  
غير الدنسة الهدائة.

10. السلام ... نعمة إبراهيم:  
السلام ... الإكليل غير المض محل:  
السلام ... خلاص إسحق القديس:  
السلام ... أم القدس.

11. السلام ... تهليل يعقوب:  
السلام ... ربوات مضاعفة:  
السلام ... فخر يهودا: السلام ...  
أم السيد.

12. السلام ... كرازة موسى:  
السلام ... والدة السيد: السلام ...  
كرامة صموئيل: السلام ... فخر  
إسرائيل.

13. السلام ... ثبات أليوب البار:  
السلام ... الحجر الكريم: السلام  
... أم الحبيب: السلام ... ابنة  
الملك داود.

14. السلام ... صديقة سليمان:  
السلام ... رفعة الصديقين: السلام  
... خلاص أشعيا: السلام ...  
شفاء أرميا.

<p><b>Χερε...: πὲω ηelεzekiηl: Χερε...:</b></p> <p><b>χaρiς τoυ Δaниiηl: Χερe...: tχω</b></p> <p><b>ηηlιaς: Χερe...: piχmoт ηeλiσeоs.</b></p> <p><b>Χερe...: τθeotokos: Χερe...: θmαt</b></p> <p><b>ηηiσoγ Πiχrιstoς: Χερe...: tβrompi</b></p> <p><b>εθneωs: Χερe...: θmαt ηTioс Θeоs.</b></p> <p><b>Χeρe ηe Ιaria: εtαγeρmeθre ηaς:</b></p> <p><b>ηkke ηηiprophetηs tηrοg: οuρoг aγkω</b></p> <p><b>ηηoс.</b></p> <p><b>Θhипpе Φhоgт piλoтoс:</b></p> <p><b>εtαgbiσaρχ ηtθηт: δeη οgмeтoгai:</b></p> <p><b>ηaтсaжi ηпeсpнt.</b></p> <p><b>Τeбoсi άlηθoс: εgotе piψvωt:</b></p> <p><b>ηtе Μaрshn: ω θheθмeг ηchмoт.</b></p> <p><b>Мshпe piψvωt: εvnl εУariя: жe</b></p> <p><b>ηeoq pi pγpos: ηtεspapθeниa.</b></p> <p><b>Мceρvoki aсmici: χhωriс cynocia:</b></p> <p><b>ηпψhri ηфhетbosi: piłoтoс ηaiдиa.</b></p> <p><b>Σiтen ηecetxи: ηem ηecpreсbiа:</b></p> <p><b>λoтωn ηan Πboic: ηφro ηte</b></p> <p><b>¶ekкliциa.</b></p> <p><b>¶tжo έpo: ω τθeotokos: χa фpo</b></p> <p><b>ηniеккliциa: εtouηn ηnitistoc.</b></p> <p><b>Иaренtжo έpoc: eθpectωbз `exωn:</b></p> <p><b>ηaгpен pеcmeнriт: eθpeqжw ηan</b></p> <p><b>`eboл.</b></p>	<p>Hail... the knowledge of Ezekiel, Hail... the grace of Daniel, Hail... the power of Elijah, Hail... the grace of Elisha.</p> <p>Hail... the Mother of God, Hail... the Mother of Jesus Christ, Hail... the beautiful dove, Hail... the Mother of the Son of God.</p> <p>Hail to you O Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said:</p> <p>Behold God the Word, took flesh from you, in an indescribable, unity.</p> <p>You are truly exalted, more than the rod, of Aaron, O full of grace.</p> <p>What is the rod, but Mary, for it is the symbol, of her virginity.</p> <p>She conceived and gave birth, without a man, to the Son of the Highest, the Word Himself.</p> <p>Through her prayers, and intercessions, O Lord open unto us, the gates of the Church.</p> <p>I entreat you, O Mother of God, keep the gates of the Church, open to the faithful.</p> <p>Let us ask her, to intercede for us, before her Beloved, that He may forgive us.</p>	<p><b>15. السلام ... علم حزقيال:</b> السلام ... نعمة دانيال: السلام ... قوة إيليا: السلام ... نعمة إليشع.</p> <p><b>16. السلام ... والدة الإله: السلام</b> ... أم يسوع المسيح: السلام ... الحمامة الحسنة: السلام ... أم ابن الله.</p> <p><b>17. السلام لمريم، التي شهد لها،</b> <b>جميع الأنبياء، و قالوا:</b> † هوذا الله الكلمة، الذي تجسد منك، بوحانية، لا ينطق بمثلاها.</p> <p><b>18. مرتفعة أنت، بالحقيقة، أكثر</b> من عصا هارون، يا ممتلئة نعمة. † ما هي العصا، إلا مريم، لأنها مثال، بتوليتها.</p> <p><b>19. حبلت و ولدت، بغير مبايعة،</b> ابن العلي، الكلمة الذاتي. † بصلواتها، وشفاعتها، افتح لنا يا رب، باب الكنيسة.</p> <p><b>20. أسلاك، يا والدة الإله، إعطي</b> أبواب الكنائس، مفتوحة للمؤمنين.</p> <p>† فلنسألها، أن تطلب عنا، عند حبيبه، ليغفر لنا.</p>
---	---	--

<p><b>Διημορτ ἐρο:</b> Ήαρια τπαρθενος: κε τχρημι εθοναβ: ήτε πιθεοινοφι.</p> <p><b>Θηέταστορω</b> ἐπψωι: ασφιρι εβολ: δεν θνονη ήνηπατριαρχης: ηει ηπροφητης.</p>	<p>You are called, O Virgin Mary, the holy Flower, of the incense,</p> <p>Which came out, and blossomed, from the roots of, the patriarchs and the prophets.</p>	<p>21. دعيت، يا مريم العذراء، الزهرة المقدسة، التي للبخور.</p> <p>22. التي طلعت، وأزهرت، من أصل رؤساء، الآباء والأنبياء.</p>
<p><b>Ηφρητ</b> μπιψωτ: ήτε Ηλαρων πιονηβ: έταψφιρι εβολ: αψοπτ ηκαρπος.</p>	<p>Like the rod, of Aaron the Priest, which blossomed, and brought forth fruit.</p>	<p>23. مثل عصا، هارون الكاهن، أزهرت، وأوسقت ثمراً.</p>
<p><b>Χε</b> λρεχφο μπιλογοс: αбнε сперма ήρωμι: έсои ήαттако: ήχε τεспарθенιа.</p>	<p>For you gave birth to, the Word without seed of man, and your virginity, was not corrupted.</p>	<p>24. لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع بشر، وبتوقيتك، بغير فساد.</p>
<p><b>Εθε</b> φαι τεντωοг нe: ρωс θεότοκοс: μαтхo μπεψηρι: εθρεψχω ηан εβολ.</p>	<p>Wherefore we magnify you, O Mother of God, ask your Son, to forgive us.</p>	<p>25. فلهذا نمجده، يا والدة الإله، اسألي ابنك، ليغفر لنا.</p>

### Hymn “Ya Meem Reh Yeh Meem = O MARY”

لحن "يا مري م"

<p>1. O Mary, Lady of virgins, you attained greatness, from the True Light.</p>	<p>Ya meem reh yeh meem, ya set el abkar, qad nolty ta3zeem, men noor el anwar.</p>	<p>1. يا مري م، يا سيدة الأبرار، قد ثلت تعظيم، من نور الأنوار. ووَهَبْتِ تعظيم، من عنده قد صار، وحملتِ الخالق، من ذا لا يختار.</p>
<p>You were exalted, by The Lord Himself, you bore the Creator, O what a great marvel!</p>	<p>Wa wohebty ta3zeem, men 3endo qad sar, wa 7amalty Al Khaleq, man za la ya7tar.</p>	<p>‡ قد صرتِ أعجوبة، للرؤساء أمثال، دُرّة محظوظة، وفي الإنجيل قد قال. يُعطونك الطوبى، في كل الأجيال، يا ابنة يواقيم، قد فُتِّ الشاروبين.</p>
<p>† Wondrous among nations, wisdom to rulers, a hidden gem, and the gospel spoke of you.</p>	<p>Qad serty o3goba, lel roasaa amthal, dorrah ma7gooba, wa fi el engeel qad ql.</p>	<p>‡ قد صرتِ أعجوبة، للرؤساء أمثال، دُرّة محظوظة، وفي الإنجيل قد قال. يُعطونك الطوبى، في كل الأجيال، يا ابنة يواقيم، قد فُتِّ الشاروبين.</p>
<p>They give you blessings, in all generations, O daughter of Joachim, exalted above the Cherubim.</p>	<p>Yo3tonek el tooba, fi kolel agyal, ya ebnat Yoakim, qad foqty el Cherubim.</p>	<p>2. من نال ما ثلتِ، يا أم الرحمة، وأنتِ قد صرتِ، مملوءة نعمة.</p>
<p>2. You attained what no one could, O Mother of Mercy, and you became, filled with grace.</p>	<p>Man nal ma nolty, ya om el ra7ma, wa anty qaad serty, mamloaa ne3ma.</p>	

To the Divine you became, a veil for the Word, and greatly marveled, were you among the scholars.

† O tabernacle of the covenant, O censer of Aaron, O spirit of glory, O daughter of Zion.

O the light of eyes, with you we rejoice, and abide in grace, O full of grace.

3. O full of grace, the fortified fortress, the treasure of mercy, the aid of the poor.

Your son has purged death, O the intercessor of saints, intercede for us, O Mother of Mercy.

† Hail to you, O Lady of virgins, O daughter of Joachim, the chosen throne.

Righteous is your Son, He purged our shame, the glorious God, the Creator of ages.

4. The adornment of virgins, the holy Mother, the purity of the pure, O light of lights.

O treasure of grace, O Mother of Mercy, truly you are the vine, filled and bearing fruit.

† O daughter of Joachim, you attained greatness, you are Jerusalem, glorious and honored.

You are Zion, O precious jewel, you released the captive, from the deceiver's hand.

5. Your son saved Adam, the repentant sinner, humanity He set free, from all adversaries.

The Lord from your childhood, witnessed your purity, and therefore has blessed you, before all nations.

Wa lel lahot serty, hegaban lel kalema, wa7tara fiky, arbab el taf'heem.

Ya taboot el3ahde, ya magmaret Haroun, ya ro7 el magd, ya ebnat Sehioun.

Ya noor el3oyoon, beky nas3adoo, wa na7za bel na3eem, ya mamloaa ne3ma.

Anty heyal ne3ma, anty el 7esn el7aseen, anty kanz el ra7ma, ya 3awnal masakeen.

Beb'nek zalet el neqma, ya shafe3at el qedisin, shafe3etna fil za7ma, ya om el ra7im.

Oqadem laky el ta3zeem, ya set el abkar, ya ebnat Yoakim, ya korseyan mokhtar.

Wel mawlood menky karim, azala 3anna el3ar, Al Elah el 3azeem, khalek el ad har.

Ya zen el abkar, ya qods el a7bar, ya tohr el at'har, ya noor el anwar.

Ya kanz el ne3ma, ya om el ra7ma, anty heyal karma, al mamloaa athmar.

Ya ebnat Yoakim, qad nelty al ta3zeem, anty heya Oroshalem, zat al magd wal fakhar.

Anty heya Sehioun, ya gawhar maknoon, fakakty el masgoon, min yad el makar.

Ebnek khalas Adam, el khaty el nadem, we 3ataq el 3alam, min kol el adrar.

Rabek men soghrek, lamma raa tohrek, qad tayab zekrek, fi kol el aqtar.

وللهوت صرت، حجاً  
لكلمة، واحتر فيك، أرباب  
التفهيم.

† يا تابوت العهد، يا مجرة  
هارون، يا روح المجد، يا ابنة  
صهيون.

يا نور العيون، بكِ نسعد،  
ونحظى بالنعيم، يا مملوعة نعمة.

3. أنتِ هي النعمة، أنتِ الحصن  
الحصين، أنتِ كنز الرحمة، يا  
عون المساكين.

بابنك زالت النقاوة، يا شفيعة  
القديسين، شفيتنا في الزحمة،  
يا أم الرحيم.

† أقدم لكِ التعظيم، يا سيدة  
الأباء، يا ابنة يواقيم، يا كُرسياً  
مختار.

والمولود منكِ كريم، أزال  
عنا العار، الإله العظيم، خالق  
الأدهار.

4. يا زين الأباء، يا قدس  
الأباء، يا طهر الأطهار، يا نور  
الأنوار.

يا كنز النعمة، يا أم الرحمة،  
أنتِ هي الكرمة، المملوعة أثمار.

† يا ابنة يواقيم، قد ثلتِ  
التعظيم، أنتِ هي أورشليم، ذات  
المجد والفاخر.

أنتِ هي صهيون، يا جوهر  
مكتنون، ففكك المسجون، من يد  
المكار.

5. ابنك خلص آدم، الخاطئ  
النادر، وعتق العالم، من كل  
الأضرار.

ربك من صغرك، لما رأى  
طهرك، قد طيب ذكرك، في كل  
الأقطار.

† He sent you Gabriel, the Messenger of His words, and greeted you saying, “The Lord has chosen you.

His Holy Spirit, filled and dwelt within you, blessed are you O Virgin, throughout all ages.”

6. The Unseen and Holy, was born from you, and was called Jesus, for all eyes to see

Moses saw the bush, blazing with fire, its branches flaming, yet the bush was not consumed.

† The blazing bush, which Moses had seen, was indeed Mary, the adornment of virgins.

The fire is Jesus, the Holy Lord, who gave us the Law, engraved in stone.

7. Isaiah prophesied, about the birth, of Emmanuel, the Almighty King.

Ezekiel saw a door, through which The Lord entered, He sealed the door and claimed it, highly exalted.

† Highly exalted are you, and your Son Jesus, when He was born of you, the earth was adorned.

And also Daniel, prophesied and said, “I saw the high throne, highly exalted.

8. In the firmaments high I saw, one like the Son of Man, who has dominion, over all the earth.

He is The Lord of Hosts, around Him are the ranks, thousands and myriads, glorifying in reverence.”

† O daughter of Joachim, you are exalted above, the Cherubim

Arsal laky Ghabriel, bemo7kam el aqwal, wa basharoky ezqal, Allah laky ekhtar.

Ro7 qodsoh malaky, wa sakan fi a7shaky, ya 3adra toobaky, fi kol el a3sar.

En gher el ma7sos, Al Rab el qodos, menky ata wa do3eya Isous, wa nazarat-ho el absar.

Mousa raa el3awsag, wal nar fihi tata agag, wa aghsanoh tata-wahag, ma darat-ho elnar.

En ma raat-ho el3aynan, moltaheban bel niran, fi el3awsag wal aghsan, heya Mariam zenat el abkar.

Wel nar heya Isous, Al Rab el-qodos, mo3tina el namoos, maktoban fil a7gar.

Fi Ash3eya qad qeel, 3an hazal taa’weel, taled Emmanuel, al malek el gabar.

7azqeyal raa bab, dakhla feeh Rab el arbab, wa khetm el bab mohab, 3alyal meqdar.

3alen howa qadrek, le’an Yaso3 ebnek, lamma woled mennek, tazayanat el amsar.

Aydan Danial, tanaba haytho qal, ra’ayto el korsy el3al, 3aleyal meqdar.

Nazarto fok el arkan, shebh ebn el ensan, wa lahol sultan, 3ala kol el aqtar.

Wa howa Rabo el qowat, wa men 7awloh taghamat, oloof wa rabawat, men ezamen wa waqar.

Ya ebnat Yoakim, fokt el karoubim, we aydan el Seraphim,

† أرسل لك غيريال، بمُحكم الأقوال، وبشرك إذ قال، الله لك اختيار.

روح قدسه ملاكي، وسكن في أحشاكى، يا عدرا طوباكى، في كل الأعصار.

6. إن غير المحسوس، الرب القدس، منك أتي وذعي إيسوس، ونظرته الأبصار. موسى رأى العوسم، والنار فيه تتاجج، وأغصانه تتوجه، ما ضرته النار.

† إن ما رأته العينان، ملتهباً بالنيران، العوسم والأغصان، هي مريم زينة الأبار. والنار هي إيسوس، الرب القدس، معطينا الناموس، مكتوباً في الأحجار.

7. في أشياء قد قيل، عن هذا التأويل، تلد عمانوئيل، الملك الجبار.

حزقيال رأى باب، دخل فيه رب الأرباب، وختم الباب مهاب، على المقدار.

† عال هو قدرك، لأن يسوع إبنك، لما ولد منك، تزييت الأمصار. أيضاً دانيال، تنبأ حيث قال، رأيت الكرسي العال، عالي المقدار.

8. نظرت فوق الأركان، شبه ابن الإنسان، وله السلطان، على كل الأقطار.

وهو رب القوات، ومن حوله طغمات، ألف وربوات، من عظيم ووقار.

† يا ابنة يواقيم، فلت الكاروبيم، وأيضاً السارافيم، وكل الآباء

and Seraphim, and all righteous fathers.

The Lord was born from you, and David praises you, with his harp he sings, playing its ten strings.

9. The sound of the first string, is in honor of your name, the Virgin will carry, the Almighty King.

And with the second string, David rejoices, chanting with hymns, while playing his harp.

† And the third O daughter, because you were faithful, you were filled with light, and The Lord chose you.

The fourth string is sounded, so that all can hear, of her who is praised, all over the world.

10. The fifth is a sign of hope, as a dove she appears, with Ophir gold, upon her shoulders.

With the sixth he sung, praises I will not hide, but I will praise with him, and proclaim to all.

† With the seventh string he said, O mountain of the High God, the High took flesh from you, without a doubt.

And with the eighth he sang, to the Virgin Mary, the Great chose her, and crowned her with honor.

11. With the ninth string he said, from her will surely come, God her son, who sealed her virginity.

With the tenth he sang, the Powerful God, in Zion he appeared, the dwelling of the righteous.

wa kol el abaa el abrar.

Menky gaa el mawlood, al Rab el ma3bood, yamdaho fiki Dawood, bel 3asharat awtar.

El watar el awal, qawlon mobagal, enel 3adra te7bal, bel malek el gabar.

El watar el tany, Dawood fil tahany, yoratel bel al7an, ma3 darb el qithar.

El talet ya ebna, anty moa'tamana, bel noor moshtamala, wal Rabo laky ekhtar.

El watar el rabe3, esghy ya same3, za qawlon sha'e3, fi kol el aqtar.

Wel khames khabar, 7amama heya taz'har, bel zahab el asfar, 3ala manka bayha sar.

Wel sades qal fih, qawlan ma akhfihi, lakeny arweeh, wa osh heraho eg'har.

Wel sabe3 ez qal, ya gabal Allah el3al, tagasad menky el mota3al, bela shak wala enkar.

Wel tamen ranam, lel3adra Mariam, ekhtarha el mo3azam, kallalha bel fakhar.

Wel tasea qal 3anha, yezhar 7aqan menha, al Elah wa howa ebnaha, wal bokoreya fi 7efzen wa waqr.

El watar el3asher, Allah el qader, fi Sehioun zaher, maskan el abrar.

الأبرار.

منك جاء المولود، الرب المعبد، يمدح فيك داود، بالعشرة أوتار.

9. الوتر الأول، قول مُبجل، ان العدرا تحبل، بالملك الجبار.

الوتر الثاني، داود في التهاني، يرتل بالألحان، مع ضرب القيثار.

† الثالث يا ابنة، أنت مؤمنة، بالنور مشتملة، والرب لك اختار.

الوتر الرابع، إصغ يا سامع، ذا قوله شائع، في كل الأقطار.

10. الخامس خَبَرْ، حمامه هي تظاهر، بالذهب الأصفر، على منكبيها صار.

والسادس قال فيه، قوله ما أخفيه، لكنني أرويه، وأشهره إجهاز.

والسابع إذ قال، يا جبل الله العال، تجسد منك المُتعال، بلا شك ولا إنكار.

والثامن رنم، للعدرا مريم، اختارها المُعظم، كللها بالفخار.

11. والتاسع قال عنها، يظهر حقاً منها، الإله وهو ابنها، والبكرية في حفظ ووفار.

الوتر العاشر، الله القادر، في صهيون ظاهر، مسكن الأبرار.

† There isn't in all ages, anyone like you O Virgin, for you released the chains, and shame of Adam.

O Lady of the creation, the pride of faith, your servant is in need, drowning because of sins.

12. Highly exalted are you, do not leave your servant, ask your Son to save me, from the fire.

For your intercession, is heard and accepted, and He defends from the attacks, of the adversary.

† Arise O poor one, and clothe yourself in faith, and say Amen Amen, for us she intercedes.

The persistent servant, will always praise her, for by his side that Day, the Lady of virgins shall be.

Lam yowgad fel dahr, methlek ayatoha el bekr, le'anek fakakty el asr, 3an Adam wal3ar.

Ya sayedet el akwan, ya fakhr el eman, ana 3abdek 7ayran, gharek fel awzar.

3alen howa qadrek, la tatroky 3abdek, qasdy men ebnek, 3etqan mel nar.

Enek khair man yeshfa3, wa lel do3a yesma3, we 3ana yedfa3, darabat el makar.

Qom enhad ya meskeen, wa elbes thowb el yaqen, wa qol amin amin, fa heya tashfa3 fel 7odar.

Wel nazem el meskeen, made7ha fi kol 7in, maloh yom el din, sewa sayedet el abkar.

† لم يوجد في الدهر ، مثلك أيتها البكر ، لأنك فككت الأسر ، عن آدم والعار .

يا سيدة الأكونان ، يا فخر الإيمان ، أنا عبدك حيران ، غارق في الأوزار .

12. عال هو قدرك ، لا تتركي عبدك ، فَصَدِيْ مِنْ إِبْنَكِ ، عِنْقًا مِنَ النَّارِ .  
أنك خير من يشفع ، وللدعا  
يسمع ، وعنا يدفع ، ضربات  
المكار .

† قم إنھض يا مسکین ، والبس ثوب الیقین ، وقول آمین آمین ،  
فهي تشفع في الحضار .  
والناظم المسکین ، مادحها  
في كل حين ، ماله يوم الدين ،  
سوی سیدة الأطهار .

## Mariam Ya Ebnat Yoakim

### مریم یا ابنة یواقیم

1. Mariam, O daughter of Joachim, we bid you all exaltation. Your glory is higher than the Seraphim, O mother of the merciful God.

{O Virgin, Mother of Christ, the illuminating star in paradise. O you who bore Jesus, with your intercession we tremble on Satan}2

2. You are the joy of Eve and the salvation of the prophet Isaiah. You carried the bearer of heaven and bore him, while you were a virgin.

{You have seen your God and also held Him. You nursed Him and fed Him milk. How did

1. Mariam Ya Ebnat Yoakim,  
Laky menna kol el ta3zeem  
Magdek asma menel Seraphim,  
Ya Om El Rab El Rahim  
{Ya Tee Parthenos. Ya Om Isous  
Ya Negmah betedwy fel ferdos  
Ya man waladty Pi Ekhristos  
Beshafa3tek 3ala Iblees bendoos}2

2. Enty farah omena 7awa,  
We khalas el nabby Ash3eya  
7amalty 7amel el sama  
We walad teeh wenty 3azra  
{Rabek shofteeh, we kaman  
shelteeh  
We shereb labanek we arda3teeh  
El Rab Yaso3, ezay 7aweteeh}

1. مریم یا ابنة یواقیم ،  
لکی مُنَا کل التعظیم ،  
مجدک اسمی من السیرافیم ،  
یا أم الرب الرحیم .  
{یا تی بارٹینیوس ، یا أم  
ایسوس ، یا نجمة بتضوی فی  
الفردوس ،  
یا من ولدت بخرستوس ،  
بشفاعتك على ابلیس بندوس}2

2. انتی فرح مُنَا حوا ،  
وخلاص النبي أشعیا ،  
حملتی حامل السماء ،  
وولدتیه وإننتی عدرا .  
{ربک شفقتیه ، وكمان شیلتیه ،  
وشرب لبنك وأرضعتیه ،  
الرب یسوع ، إزایی حوتیه ،

*you carry The Lord Christ? It is  
a great mystery that puzzles  
us}2*

3. Who can describe your glory,  
O you who beholds all virtues.  
Take me O mother into your  
bosom and build my life with  
your love.

*{With your wonders, I am  
amazed. Your name is famous  
everywhere. As long as you are  
with us, O mother of light,  
sorrow of this world will turn  
into joy}2*

4. Mariam, O joy of Jacob. O  
you who dwells in the hearts.  
Your persistence resembles Job,  
O you who are steadfast against  
wars.

*{Mariam, O Virgin, you are  
strong like the prophet Elijah. O  
you, who are poor but rich with  
God, intercede for me, O my  
mother}2*

*Dah ser khefee bene7tar feeh}2*

3. Meen yekdar yowsef magdeek,  
Kol el fadael 3andek  
Dommeny ya omy le 7odnek  
We ebnely 7ayaty be7obek

*{Be 3agaybek ana, dayman  
mabhour  
Esmek fe kol makan mash'hoor  
Ma domty ma3ana ya om el nor  
Ahzan el donia ha tobka soror}2*

4. Mariam ya tahlil Ya3kob  
Ya sakna gow'al oloob  
Thabatek yoshbeh Ayoub  
Ya thabtah ded el 7oroob  
*{Mariam ya zat el batoleya  
Ya aweya kal nabby Elia  
Fakeera wa bel Rab ghaneya  
Mariam ya omy eshfa3y feya}2*

د سر خفي بنختار فيه}2

3. مين يقدر يوصف مجدك،  
كل الفضائل عندك،  
ضمئني يا أمي لحضنك،  
وابنيلي حياتي بحبك.

{يعجبيك أنا، دائمًا مبهور،  
إسمك في كل مكان مشهور،  
ما دمتى معانا، يا أم النور،  
احزان الدنيا لها تبقى سرور}2

4. مريم يا تهليل يعقوب،  
يا ساكنة جوا القلوب،  
ثباتك يشبه أليوب،  
يا ثابتة ضد الحروب.  
(مريم يا ذات البتولية،  
يا قوية كالنبي إيليا،  
فقيرة وبالرب غنية،  
مريم يا أمي إشفاعي فيها}2

### Hymn “Раѹи нε = Rejoice O Theotokos”

لحن "راشي نی = الفرح لك"

Раѹи нε ω τθεοτοκος: Ήαρια θεωρ  
`ηιησούς Πιχριστος.

Раѹи нε ω Ηιχανλ: πινιψή  
`ηαρχιαττελοс.

Раѹи нε ω τθεοτοκος: Ήαρια θεωρ  
`ηιησούς Πιχριστοс.

Раѹи нε ω πιμαρτγροс: Δεββα  
Ηαρκοс πιθεωριшос.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

Joy to you, O Michael,  
the great archangel.

Rejoice O Theotokos,  
Mary the mother of Jesus  
Christ.

Joy to you, O Martyr,  
Mark the beholder of God.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

الفرح لك يا ميخائيل، رئيس  
الملاكية العظيم.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم  
يسوع المسيح.

الفرح لك أيها الشهيد، آفا مرقس  
ناظر الإله.

Раѹи нε ω ḥθεοτοκοс: Ιαρια ՚θματ ՚nlisocuc Πιχριστοс.	Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.	الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.
Раѹи нε ω πιωδρтрос: πλбоic πογро Σεѡрзюс.	Joy to you, O Martyr, my master the prince George.	الفرح لك أيها الشهيد، سيدى الملك جورجيوس.
Раѹи нε ω ḥθεοтокос: Ιαρια ՚θματ ՚nlisocuc Πιχρиstoc.	Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.	الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.
Раѹи нε ω πιωδртрос: Φιλοπαтнр Μеркoгrios.	Joy to you, O Martyr, Philopateer Mercurios.	الفرح لك أيها الشهيد، فيلوباتير مرقوريوس.
Раѹи нε ω ḥθеотокос: Ιαриа ՚θμаt ՚nlisocuc Πiχriستoс.	Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.	الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.
Раѹи нε ω πιωδртрос: πιλгios ѧпа Μиnа.	Joy to you, O Martyr, the holy Abba Mina.	الفرح لك أيها الشهيد، القديس أبا مينا.
Раѹи нε ω ḥθеотокос: Ιαриа ՚θμаt ՚nlisocuc Πiχriстoс.	Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.	الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.
Раѹи нε ω ḥθеотокос: ՚dзia ՚mмиn Δeмianh.	Joy to you, O Martyr, the holy Demiana.	الفرح لك أيتها الشهيدة، القديسة دميانة.
Раѹи нε ω ḥθеотокос: Ιαриа ՚θμаt ՚nlisocuc Πiχriстoс.	Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.	الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.
Раѹи нε ω ՚mмaинoгшri: ՚BвBа ΔиTѡni нeи ՚BвBа Пaгnе.	Joy to you, O lovers of their children, Abba Anthony and Abba Paul.	الفرح لكما يا محبي أولادهما، أنبا انطونيوس وأنبا بولا.
Раѹи нε ω ḥθеотокос: Ιαриа ՚θμаt ՚nlisocuc Πiχriстoс.	Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.	الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.
Раѹи нε ω ՚mмaинoгшri: ՚BвBа Пiшwи нeи ՚BвBа Пaгnе.	Joy to you, O lovers of their children, Abba Bishoy and Abba Paul.	الفرح لكما يا محبي أولادهما، أنبا بيشوي وأنبا بولا.
Раѹи нε ω ḥθеотокос: Ιαриа ՚θμаt ՚nlisocuc Πiχriстoс.	Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.	الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.

<p>Раѹи нε ω τψερι ηСиων: θεληλ `υπαγ `θματ `υΠογρο.</p>	<p>Rejoice O daughter of Zion, we rejoice, O mother of the King.</p>	<p>الفرح لك يا ابنة صهيون، ونتهلل يا أم الملك.</p>
<p>Раѹи нε ω τθεοτοκος: Ηαρια `θματ `ηιсоус Пιхристос.</p>	<p>Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.</p>	<p>الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.</p>
<p>θεληλ `υΦνογτ `υπενβονθοс: τλελοι `υΦногт `ηлакѡв.</p>	<p>Rejoice to the God, our helper, rejoice to the God of Jacob.</p>	<p>إبتهجوا بالله معيننا، هلوا لله يعقوب.</p>
<p>Раѹи нε ω τθεοτοκοс: Ηαриа `θμаt `ηисоус Пιхристос.</p>	<p>Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.</p>	<p>الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.</p>
<p>Ψηλθεληл `ηжε лакѡв: `ψηλогноq `ηжε πι Ιсрaиl.</p>	<p>So let Jacob rejoice, and also let Israel rejoice.</p>	<p>فيتهلل يعقوب، ويفرح إسرائيل.</p>
<p>Раѹи нε ω τθεοтокос: Ηαриа `θμаt `ηисоус Пιхристос.</p>	<p>Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.</p>	<p>الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.</p>
<p>Сенадθеληл ψa πιενεh: `ηc οтoнq `нoгxεлpiс.</p>	<p>We rejoice forever, indeed, and also we implore.</p>	<p>نتهلل إلى الأبد، نعم ونترجي.</p>
<p>Раѹи нε ω τθεοтокос: Ηαриа `θμаt `ηисоус Пιхристос.</p>	<p>Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.</p>	<p>الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.</p>
<p>Φaθeληл сωттeн `eλoλ: гитeн нoтeн `υпeркoтteн.</p>	<p>Rejoice O you vine, that is ripe and blossoming.</p>	<p>تهللي أيتها الكرمة، الدسمة المثمرة.</p>
<p>Раѹи нε ω τθεοтокос: Ηαриа `θμаt `ηисоус Пιхристос.</p>	<p>Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.</p>	<p>الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.</p>
<p>Δpaxhnt `eօրփrane: eօвe πaλaс δeн oтθeлhл.</p>	<p>My heart rejoices, for this my tongue also praises.</p>	<p>قلبي يفرح، ولهذا لسانى يتهلل.</p>
<p>Раѹи нε ω τθεοтокос: Ηαриа `θμаt `ηисоус Пιхристос.</p>	<p>Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.</p>	<p>الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح.</p>
<p>θaғorшeн gօrшoнa: nεи nаθeлhл ga `υпeкran.</p>	<p>The dew and the rain, and the rejoicing are due to your name.</p>	<p>الندى والمطر، مدلاة على اسمك.</p>

## Hymn “Δευτέ πεντης = Come All You Nations”

لحن "ذيفتي بانتيس = تعالوا يا جميع الشعوب"

Δευτέ πεντης ἵλᾱν τονἀρχήν:  
ἀττελι ὑπον ἀν: ἡλιμενπομεν: Χερε  
Μαριαμ: κε χαριτομενη: ὁ Κυριος  
μετασογ.

Διωσινι ἥνιλαος τηρογ: ἥτενναν  
ἀπιἀρχη αττελος ευχω ὑποс: κε χερε  
Μαριαμ: ἀρεχιαι ταρ ἱογχμοт: ουοг  
Πбоис ψοп нене.

Χερε Θεότοκε: τον χωρον τον  
κοσμον: τον λοζον: το πετρο: χερε  
Μαριαμ: κε χαριτομενη: ὁ Κυριος  
μετασογ.

Χερε Θεότοκε: τον κοσμον τον  
χωρον: τον λοζον το πετρο: χερε  
τψεληт: χερε τсабе κε χαριτομενη:  
ὁ Κυριος μετασογ.

Χερε Θεότοκε: τον πνευμα: κε  
τπομενη: τhc πινε πε νευ νηθεв:  
μιθερε: νευ φευθε: θεόδοζασθε κε ὁ  
Λοζοс саркоки Διнашic: θιν ορανοн.

Διττελον ετεκι: τεсин τесин: πεν  
τρопиc фрепеθе: ἀπογηтс ἵλа̄н: τοн  
ἀρχη ἀττελι: ἀλθιнна βаптисma: τοн  
ἀρχη ἀττεлi: ρaѡи Μαριαμ: κε  
χαριτομενη: ὁ Κυριος μετασογ.

Come all you nations, to  
see the archangel,  
proclaiming: Hail to you O  
Mary, you have found grace,  
The Lord is with you.

Come all you nations, to  
see the archangel,  
proclaiming: hail to you O  
Mary, you have found grace,  
The Lord is with you.

Hail to the Theotokos, the  
palace which is adorned, with  
the Word of the Father, hail to  
you O Mary, O you full of  
grace, The Lord is with you.

Hail to the Theotokos, the  
palace which is adorned, with  
the Word of the Father, hail to  
the bride, hail to the wise, the  
full of grace, The Lord is with  
you.

Hail to the Theotokos, you  
to whom the Holy Spirit came,  
and filled you with grace, O  
Mother of the Bridegroom, the  
God glorified you, the Word,  
took flesh and was born from  
you, for the heavenly.

Angels always give, honor  
unto you, in the human race,  
the joy, to all the people, the  
archangels, with the hosts of  
angels proclaim: rejoice O  
Mary, you are full of grace,  
The Lord is with you.

تعالوا يا جميع الشعوب، لتنظر  
إلى رئيس الملائكة، قاتلين:  
السلام لك يا مريم، وجدت نعمة.  
الرب معك.

تعالوا يا جميع الشعوب، لتنظر  
إلى رئيس الملائكة، قاتلين:  
السلام لك يا مريم، وجدت نعمة.  
الرب معك.

السلام لوالدة الإله، القصر  
المزين بكلمة الآب. السلام  
لمريم المعلوقة نعمة. الرب  
معك.

السلام لوالدة الإله، القصر  
المزين بكلمة الآب. السلام  
للعروسة. السلام للحكيمة  
المعلوقة نعمة. الرب معك.

السلام لك يا والدة الإله، يا من  
الروح حل عليك وملأك من  
النعمة، يا أم الختن (العربيس).  
الله مجدك والكلمة تجسد منك،  
لأن ملائكة السماء.

تكرمك دائمًا في البشريين.  
الفرح لجميع الشعوب. رؤساء  
الملائكة يهتفون مع صفوف  
الملائكة قاتلين: افرحي يا مريم  
يا ممتلئة نعمة. الرب معك.

Χερε Θεοτοκε: χερε παναγια  
παρθενια: χερε μεθερθε ο σωτηρια:  
ραψι Ιαρια: Δρεαςχφε Φνορτ: ραψι  
Τπαρθενος εθοναβ: ραψι θματ  
υΠιχριστος.

Χερε τφε: χερε ω σεμνε: χερε  
μιθερθε ο Χριστος: χερε τψελετ:  
χερε τσαβε: ραψι θματ υπενσωτηρ:  
ραψι πιορωινι υπικοσμος: χερε αφτ  
αχωραγτης: τον αρχη αττελι.

Ραψι υπταιο υφηνα: ηχε πχορος  
ηαττελος: ραψι Ιαρια: κε  
χαριτωμενη: ο Κυριος μετασον.

Εγλογιμενος ηχε ηνεκχη: κε  
εγλογιμενος: της καρπις: πεσκαρι  
ογαρρα: χερε Ιαρια: κε  
χαριτωμενη: ο Κυριος μετασον.

Τσιμαρωογτ ηθο δεν νιχιομι:  
ψιμαρωογτ ηχε πεκαρπος: ηηητ  
ψραψι υΙαρια: κε χαριτωμενη ο  
Κυριος μετασον.

Hail to the Theotokos, hail to the holy Virgin, hail to the mother of our Savior, rejoice O Mary, O you who gave birth to God, rejoice O holy Virgin, rejoice O Mother of Christ.

Hail to the heaven, hail to the chaste, hail to the Mother of Christ, hail to the bride, hail to the wise, rejoice O Mother of our Savior, rejoice O Mother of the Light of the world. Hail to the one, the archangels announced to.

Rejoice O you the one that is honored, by the choir of the angels, rejoice O Mary, O full of grace, The Lord is with you.

Blessed is your birth giving, and blessed is your rejoicing heart, hail to you O Mary, you have found grace, The Lord is with you.

Blessed are you among women, and blessed is your fruit, which your heart rejoices in, O Mary, you have found grace, The Lord is with you.

السلام لوالدة الإله. السلام للقديسة البتول. السلام لأم مخلصنا. افرحي يا مريم يا من ولدت الله الكلمة. افرحي أيتها العذراء الطاهرة. افرحي يا أم المسيح.

السلام للسماء. السلام للعفيفة. السلام لأم المسيح. السلام للعروسة. السلام للحكمة. افرحي يا أم نور العالم. السلام للتي بشرها رئيس الملائكة.

افرحي يا كرامة منظر صفو  
الملائكة. افرحي يا مريم يا  
ملوءة نعمة الرب معك.

مبارك ميلادك ومبروك هو  
ثرتك بفرح قلبك، افرحي يا  
مريم يا ممتلئة نعمة. الرب معك.

مباركة أنت في النساء. مبارك  
هو ثرتك المفرح قلبك، يا مريم  
وجدت نعمة. الرب معك.

### Hymn “Δριπρεεβετιν = Intercede on our behalf”

لحن "آري إبرسفيفين = اشفعي فينا كلنا"

Δριπρεεβετιν έχρη έχων: ω  
τενδοις ηνηβ τηρεν Τθεοτοκος:  
Ιαρια θματ ηιησον Πιχριστος:

Intercede on our behalf,  
O Lady of us all the Mother  
of God, Saint Mary the  
Mother of Jesus Christ, that  
He may forgive us our sins.

اشفعي فينا كلنا، يا سيدتنا والدة  
الإله، مريم أم يسوع المسيح،  
ليغفر لنا خططيانا.

΄ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΈΒΟΛ.

Δρὶπρεσβευτὶν ἐχρῆι ἐζων: ω  
πιαρχιαττελος εθοναβ: Μιχαηλ  
πάρχων ήνανιφηοι: ήτεψχα ΝΕΝΝΟΒΙ  
ΝΔΝ ΈΒΟΛ.

Τωβη μΠνοις ἐχρῆι ἐζων: ω  
ναδοις ήιοτ μαδινογψηρι: Δεββα  
Πιψωι νεμ Δεββα Παυλε: ήτεψχα  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΈΒΟΛ.

Intercede on our behalf,  
O holy archangel, Michael  
the head of the heavenly,  
that He may forgive us our  
sins.

Pray to The Lord on our  
behalf, O my masters and  
fathers who loved their  
children, Abba Bishoy and  
Abba Paul, that He may  
forgive us our sins.

اشفع فينا أمام ربنا، يا رئيس  
الملاكية الظاهر، ميخائيل رئيس  
السمائيين، ليغفر لنا خطيانا.

أطلب من ربنا عنا، يا سيدنا  
الأبوين محبى أولادهما، آنبا  
بيشوى وأنبا بولا، ليغفر لنا  
خطيانا.

### Hymn “Σένα τώσ = Many Are All Your Wonders”

لحن "سينا إتشو = كثيرة هي عجائبك"

Σένα τώσ ήναψφηρι τηρογ: ήσαψο  
μπεώογ: πψογψογ ήνηπαρθενος  
τηρογ: Ηαρια Τβρομπι εθνεψως.

Πβοις Πενβοις ήθανογψφηρι  
τηρογ: πε πεκραν ψικεν πκαγι τηρψ.

Σένα τώσ ήναψφηρι τηρογ: ήσαψο  
μπεώογ: πψογψογ ήνηπαρθενος  
τηρογ: Ηαρια Τβρομπι εθνεψως.

Οψωογ νεμ ουταιο: νεμ τεκμαρ  
ήχλομ ετψосق.

Σένα τώσ ήναψφηρι τηρογ: ήσαψο  
μπεώογ: πψογψογ ήνηπαρθενος  
τηρογ: Ηαρια Τβρομπι εθνεψως.

Τηνατψογ ήναψφηρι τηρογ:  
Τηλαόγνοψ νεμ τοθεληλ.

Many are all your  
wonders, and precious is  
your glory, O the pride of all  
the virgins, Mary the fair  
dove.

The Lord our Lord how  
wonderful, is Your name  
upon all the earth.

Many are all your  
wonders, and precious is  
your glory, O the pride of all  
the virgins, Mary the fair  
dove.

Glory and honor, to  
Your mother the high  
crown.

Many are all your  
wonders, and precious is  
your glory, O the pride of all  
the virgins, Mary the fair  
dove.

Exalted are all your  
wonders, your happiness  
and joy.

كثيرة هي عجائبك، وغالى هو  
مجده، يا فخر جميع العذاري،  
مريم الحمامنة الحسنة.

الرب ربنا ما أتعجب، اسمك على  
الأرض كلها.

كثيرة هي عجائبك، وغالى هو  
مجده، يا فخر جميع العذاري،  
مريم الحمامنة الحسنة.

مجدًا مع اكراماً، لأمك الإكليل  
العالى.

كثيرة هي عجائبك، وغالى هو  
مجده، يا فخر جميع العذاري،  
مريم الحمامنة الحسنة.

عالية هي عجائبك، وفرحك  
وبهجةك.

<p>Σένα τέῳ ήνδιψήρι τηροῦ: ἡσαψο μπεώοῃ πίψοψοῃ ἡνιπάρθενος τηροῦ: Ήλια τέρουπι εθνεῖσως.</p> <p>Ἄνατψοῃ ἡνδιψήρι τηροῦ: οὐώοῃ ἐβολὴνεκάς τηροῦ.</p> <p>Σένα τέῳ ήνδιψήρι τηροῦ: ἡσαψο μπεώοῃ πίψοψοῃ ἡνιπάρθενος τηροῦ: Ήλια τέρουπι εθνεῖσως.</p>	<p>Many are all your wonders, and precious is your glory, O the pride of all the virgins, Mary the fair dove.</p> <p>Exalted are all your wonders, and your greatness is glorified.</p> <p>Many are all your wonders, and precious is your glory, O the pride of all the virgins, Mary the fair dove.</p>	<p>كثيرة هي عجائبك، وغالي هو مجدك، يا فخر جميع العذاري، مريم الحمامنة الحسنة.</p> <p>علية هي عجائبك، وممجدة هي جميع عظائمك.</p> <p>كثيرة هي عجائبك، وغالي هو مجدك، يا فخر جميع العذاري، مريم الحمامنة الحسنة.</p>
--	---	---

### Hymn “Διται παρθενος = Today, This Virgin Received Honor”

لحن "آتاي بارثينوس = هذه العذراء نالت اليوم كرامة"

<p>Διται παρθενος δι ηνταιλιο μφοοῃ: αται ψελετ δι ηντωο μφοοῃ: θαι ετχολη δεν γαν ψτατη ηιεβ ηνονη: εσελεωλ δεν ουθο ηρητ.</p> <p>Διλανιδ κιι μπιψορπη ηκαπη ητε τεψκτερα εψωψ έβολ εψχω μηος: ζε ασογι ερατη ηχε τορψ ελονηαη μηοκ πορρο.</p> <p>Διψκιι ε πιιαχ ηναη (β) ηκαπη ητε τεψκτερα εψωψ έβολ εψχω μηος: ζε εωτεη ταψερι ηναη ρεκ πεμαψη ηρι πωψη μπελαοс ηεη πηι τηρη ητε πειωτ.</p> <p>Διψκιι ε πιιαχ ψομτ (γ) ηκαπη ητε τεψκτερα εψωψ έβολ εψχω μηος: ζε ηψοη τηρη ητψερι μπορρο ηεεψωη εψχολη δεν γαν ψτατη ηιεβ ηνονη.</p>	<p>Today, this virgin received honor. Today, this virgin received glory. Her clothing is woven with gold and adorned with many colors.</p> <p>David moved the first string of his harp crying out and saying: At your right hand stands the queen O king (Ps. 45:9).</p> <p>And he moved the second string from his harp crying out and saying: Listen, O daughter, consider and incline your ear; forget your own people also, and your father's house (Ps. 45:10).</p> <p>And he moved the third string from his harp crying out and saying: The royal daughter is all glorious within; her clothing is woven with gold (Ps. 45:13).</p>	<p>هذه العذراء نالت اليوم كرامة، هذه العروس نالت اليوم مجد، هذه المتحفة بأطراف موشأة بالذهب مزينة بأنواع كثيرة.</p> <p>داود حرك الوتر الأول من قيثارته صارخاً قائلاً: قامت الملكة عن يمينك أيها الملك (مزמור 45:9).</p> <p>وحرك الوتر الثاني من قيثارته صارخاً قائلاً: اسمعي يا ابني وانظري وأميلي أذنك وانسي شعبك وبيت أبيك (مزמור 45:10).</p> <p>وحرك الوتر الثالث من قيثارته صارخاً قائلاً: كل مجد ابنة الملك من الداخل مشتملة بأطراف موشأة بالذهب (مزמור 45:13).</p>
---	--	--

Δάφκιμ ἐ πιωαχ ḡτον (Δ) ὑκαπ ὑτε  
τεψκρθαρα εψωψ ἐβολ εψχω ψμος: χε  
ενε ` ίνι ἐδοντ ψπιογρο ` υχαν παρθενος  
χιφασον ψμος.

Δάφκιμ ἐ πιωαχ ἐτιον (ε) ὑκαπ  
ὑτε τεψκρθαρα εψωψ ἐβολ εψχω  
ψμος: χε ουνιψτ πε Προις ψψιαρωοντ  
` ψιαψω ψεν `θβακι ψπεννοντ ψιχεν  
πεψτωοτ εθοναβ.

Δάφκιμ ἐ πιωαχ σον (Ϛ) ὑκαπ ὑτε  
τεψκρθαρα εψωψ ἐβολ εψχω ψμος: χε  
χαντεν ψνδρουπι εροψχ ψιεν ψχατ  
ονος ηεκεμοτ ψεν ηετονετ ὑτε  
ονοναβ.

Δάφκιμ ἐ πιωαχ ψιαψψ (ζ) ὑκαπ  
ὑτε τεψκρθαρα εψωψ ἐβολ εψχω  
ψμος: χε πιτωοτ ὑτε Φνοντ πιτωοτ  
ετκενιωοт πιτωοт ετбнс πιτωοт  
εткенiωоt.

Δάφκιμ ἐ πιωαχ ψψην (η) ὑκαπ ὑτε  
τεψκρθαρα εψωψ ἐβολ εψχω ψμος: χε  
ηεψент ψεν ηιτωοт εθοναβ ψπροи  
ψеи ψннитлн ψте Сион.

Δάφκιμ ἐ πιωαχ ψит (θ) ὑκαп ὑтe  
τεψкрthара εψωψ ἐβολ εψχω ψμоs: χе  
аrсаxи εθвnт ψхaн ψвhоnи εttaihоnt  
тваки ψтe Фнoнt.

And he moved the forth string from his harp crying out and saying: Virgins shall enter to the king after her (Ps. 45:14).

And he moved the fifth string from his harp crying out and saying: Great is our Lord, and greatly to be praised in the city of our God, in His holy mountain (Ps. 48:1).

And he moved the sixth string from his harp crying out and saying: The wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold (Ps. 68:13).

And he moved the seventh string from his harp crying out and saying: The mountain of God is the mountain of Bashan: A mountain of many peaks is the mountain of Bashan (Ps. 68:15).

And he moved the eighth string from his harp crying out and saying: His foundation is in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion (Ps. 87:1, 2).

And he moved the ninth string from his harp crying out and saying: Glorious things are spoken of you O city of God (Ps. 87:3).

وحرك الوتر الرابع من قيثارته  
صارخاً قائلاً: يدخلن إلى الملك  
عذاري خلفها (مزמור 45:14).

وحرك الوتر الخامس من قيثارته  
صارخاً قائلاً: عظيم هو رب  
ومسبح جداً في مدينة إلينا على  
جبله المقدس (مزמור 48:1).

وحرك الوتر السادس من قيثارته  
صارخاً قائلاً: أجنة حمام  
موشاة بفضة ومنكيابها بصفرة  
الذهب (مزמור 68:13).

وحرك الوتر السابع من قيثارته  
صارخاً قائلاً: جبل الله، الجبل  
الدسم، الجبل المجن، الجبل  
الدسم (مزמור 68:15).

وحرك الوتر الثامن من قيثارته  
صارخاً قائلاً: أساساته في الجبال  
المقدسة، أحب الرب أبواب  
صهيون (مزמור 87:1, 2).

وحرك الوتر التاسع من قيثارته  
صارخاً قائلاً: تكلموا من أجلك  
بأعمال كريمة يا مدينة الله  
(مزמור 87:3).

Δερκιμ ἐ πιμαχ μητ (ὶ) ήκαπ ήτε  
τεφκυθερα εφωψ ἐβολ εφχω μμος: χε  
ἀποισ σωτπ ήσιων αψωτπ μμοс  
έουμα ήψωπι ναφ.

And he moved the tenth string from his harp crying out and saying: For The Lord has chosen Zion; He has desired it for His habitation (Ps. 122:13).

وحرك الوتر العاشر من قيثارته  
صارخاً قائلاً: الرب اختار صهيون  
ورضيها مسكنأ له (مزמור 122:  
.13)

### Hymn “Πορρο = O King of Peace”

لحن "يا ملك السلام = بورو"

Πορρο ήτε τχιρηνη: ωι ναν  
ήτεκχιρηνη: σεμη ναν ήτεκχιρηνη:  
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ηνηιχαζι: ήτε  
¶εκκλησια: ἀρισοβτ ἐροс: ηνεσκιμ ψα  
`ενεг.

Εμμανουηλ Πεννογт: δεν  
τενηηт τнou: δен πѡoг ήτε Πεφιωт:  
нem Піпнєума εθօгaв.

Ητεψомог `эрон тирен: ήτεψтогво  
`нненхт: ήτεψтaлбo ηнiшwни: ήтe  
нenψтjи нem ненчума.

Јенорωψт μмок ω Πiχристос  
нem Пекиωт ηλзaθoс нem Піпнєума  
εθօгaв χe αкi (актѡнк) αкcωт `μмoн:  
nai nан.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies,

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، فر  
لنا سلامك، واغفر لنا خططيانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،  
فلا تتززع، إلى الأبد.

عمانوئيل إلينا، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويظهر قلوبنا،  
ويشفى أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح والروح القدس، لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

## Melody “Hail To You O Mary the Mother of the Holy”

**مديحة "السلام لك يا مريم يا أم القدس"**

<p>1. Hail to you O Mary, the mother of the Holy God          Hail to you O Mary, the virgin and the bride          Hail to you O Mary, the Ark of the era of grace          Hail to you O Mary, the delicious tasty fruit</p>	السلام لك يا مريم، يا أم الله القدس السلام لك يا مريم، يا بكر بتول وعروس السلام لك يا مريم، يا تابوت عهد النعمة السلام لك يا مريم، يا ثمرة لذيدة طعمة
<p>2. Hail to you O Mary, the bliss and paradise          Hail to you O Mary, who carried the intangible One          Hail to you O Mary, the friend of Solomon          Hail to you O Mary, the cure of the troubled</p>	السلام لك يا مريم، يا جنة وفردوس السلام لك يا مريم، حملت الغير محسوس السلام لك يا مريم، يا صديقة سليمان السلام لك يا مريم، يا دواء يبريء التعبان
<p>3. Hail to you O Mary, the personification of virginity          Hail to you O Mary, the hope of Christianity          Hail to you O Mary, the pure and righteous plant          Hail to you O Mary, the safeguard of evil</p>	السلام لك يا مريم، يا ذات البتولية السلام لك يا مريم، يا رجاء المسيحية السلام لك يا مريم، يا زرع طاهر مبرور السلام لك يا مريم، يا سالمة من الشرور
<p>4. Hail to you O Mary, the intercessor for the believers          Hail to you O Mary, the righteousness for the sinners          Hail to you O Mary, the light in the wilderness          Hail to you O Mary, the virtuous and the pure</p>	السلام لك يا مريم، يا شفيعة في المؤمنين السلام لك يا مريم، يا صلاحاً للثائبين السلام لك يا مريم، يا ضياء في البرية السلام لك يا مريم، يا ظاهرة ونقية
<p>5. Hail to you O Mary, the clear, distinctive apparition          Hail to you O Mary, the bride of the arbitrator          Hail to you O Mary, the dear and the precious          Hail to you O Mary, the virtuous and the faithful</p>	السلام لك يا مريم، يا ظاهرة بأجل بياني السلام لك يا مريم، يا عروسه للديان السلام لك يا مريم، يا غالبية وشينه السلام لك يا مريم، يا فاضلة وأمينه
<p>6. Hail to you O Mary, the strong in battles          Hail to you O Mary, the revered treasure of God          Hail to you O Mary, the tablet of the New Covenant          Hail to you O Mary, the helper of those in need</p>	السلام لك يا مريم، يا قوية في الحروب السلام لك يا مريم، يا كنز الله المرهوب السلام لك يا مريم، يا لوح العهد الجديد السلام لك يا مريم، يا معونة لمن يربد
<p>7. Hail to you O Mary, the pure descent of virtue          Hail to you O Mary, the pure honored temple          Hail to you O Mary, the mother of God          Hail to you O Mary, the worth of Him in His Highest</p>	السلام لك يا مريم، يا نسل طاهر مغبوط السلام لك يا مريم، يا هيكل نقى مضبوط السلام لك يا مريم، يا والدة الإله السلام لك يا مريم، يا لانقة له في علاه
<p>8. Hail to you O Mary          The precious and precious stone          Hail to you O Mary          The flower in the garden</p>	السلام لك يا مريم يا ياقوت غالى الأثمان السلام لك يا مريم يا وردة فى البستان
<p>9. Your name in the mouths          Of all the believers          They all proclaim saying          “O God Of Virgin Mary, Help us all”</p>	تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنًا أجمعين

## Melody “Hail to You O Mary”

مديحة السلام لك يا مريم

<p>1. Hail to you, O Mary O beautiful dove who is calling With a voice full of rejoicing Of a great mystery announcing</p>	<p>السلام لك يا مريم يا يماماً جليلة تصيح لنا بسر معظم صوتها مُبهج وفريج</p>
<p>Hail to you, O vine Whose fruitful branches blossom With exalted understanding The beginning of the spring of wisdom</p>	<p>السلام لك يا كرمة عنقودها قد أثمر رأس ينبوع الحكمة وفهم عاليٌ مُعَظَّم</p>
<p>2. Hail to the hidden vessel Before the beginning of time Containing the Light of light In the Father's bosom at all times</p>	<p>السلام للإناء المستور قبل كون العالمين المحتوي نور من نور في حضن الآب كل حين</p>
<p>Hail to you, O hidden treasure Carrying all mysteries Through you, the promise was fulfilled To all the pure fore-fathers</p>	<p>السلام لك يا كنز خفي حامل كل الأسرار وبك الموعد وفي لسائر الآباء الأبرار</p>
<p>3. Hail to you, O tabernacle Of the patriarch Abraham A hidden wisdom was revealed That perplexed all wisdom</p>	<p>السلام لك يا مظلة أب الآباء إبراهيم حكمة خفية وظهرت احترار فيها كل فهيم</p>
<p>Hail to the spring of Isaac Watering the fruitful plant Hail to the bright dawn Shining in a wasteland</p>	<p>السلام لينبوع اسحق مرwoي الزرع المثمر السلام لفجر مشرق أشرق في عالم مقفر</p>
<p>4. Hail to the joy of Jacob All of the blessings' root The comfort of all people Through her, the curse was removed</p>	<p>السلام لتهليل يعقوب وأصل كل البركات وراحة لشعوب وبها زالت اللعنة</p>
<p>Hail to the famous field In its midst was a treasure Joseph found it, so pure Surpassing all treasures</p>	<p>السلام لحق مشهور وفي وسطه الجوهر وجده يوسف مبرور ويتفوق كنزاً أبهر</p>
<p>5. O pure chaste field Whose Creator is in its midst To Whom is majesty and might Who made the ashamed righteous</p>	<p>يا حقلًا نقى مبرور وفي وسطه خالق لا يرى صبر المشجوب مبرور له العظمة والقدرة</p>

	Hail to Noah's ark And the star, early and bright Your shining is the coming dawn For all creatures, their light	السلام لسفينة نوح والنجمة البدريّة اشرافك فجر يلوح نوره لكل البرية
6.	O the unsown field Which no man has planted Its planting was watered Through the truthful Holy Spirit	يا حقولاً غير مُفْلَح من ذاته بغير تفليح سقاها صار مُفْلَح روحًا قدوساً وصريح
	Hail to the created one Whose Creator is in her womb By His hands she was made And of her, He was born	السلام للمصنوعة و صانعها هو جنينها و هي بيده مبدوعة و ولد كصبي منها
7.	Bless you whose mystery Is exalted, amazing and awesome My mind is perplexed Along with all those of wisdom	طوباك يا من سرك متعالي عجيب و رهيب احتار عقلي في أمرك بل و عقل كل نجيب
	How bright is your light Shining for those in darkness Satan has deceived your servant Making him deserving of Hades	ما أبهج نورك في ضياء يضي على أهل الظلمة عبدك إبليس أغواه صيره من أهل النعمة
8.	Therefore, woe to me Life passed by and I did not perceive The Vinedresser paid the laborers But no wage did I receive	فيما ويلني ويا أسفاه فات العمر ولا أدرأه أجر الكرام أجرأه وأنا خالي من الأجرة
	Winter and summer have passed And I didn't gain salvation The time of reaping has come And I am still bound by temptation	عبر الشتاء والصيف ولم أظفر بخلاص قرب الحصاد والهيف وأنا مربوط بقصاصن
9.	The hope of those without hope O Mother, throne, and Virgin I entreat your Son's forgiveness Not to count me with those on the left	يا رجاء من خاب رجاه أم و عرش و عذرا عفو ابنك أترجاه لا يحسبني من اليسرا
	I delayed in my trading My talent became useless I came at the eleventh hour Hoping to receive wages	تأخرت في المتجر فخابت مني التجرة جئت في الحادي عشر راجي قبض الأجرة
10.	I desire you on Judgment Day To heal my wounds with your power The time of my departure is nigh In that bitter hour	طمعان فيك يوم الحشر وجرحي بك بيراً وقت خروجي حضر وفي الساعة المرة

Help me, I am in bondage O Virgin, I belong to your goodness Crown me with victory Grant me tomorrow's wages	جَرِينِي وَأَنَا فِي الْيَسِرِ فِي حُسْبَكَ يَا عَذْرَاءَ الْبَسِينِي إِكْلِيلُ الظَّفَرِ وَأَوْفِينِي أَجْرَةَ بَكْرَةٍ
11. Along with all Christians We ask for peace and salvation Your intercession we seek O intercessor of all creation	مَعَ كَافَّةِ الْمُسِيَّحِيِّينَ أَجْمَعُ يَكُونُوا فِي سَلَامٍ وَلِشَفَاعَتْكَ طَالِبِينَ يَا شَفِيعَةَ فِي الْأَنَامِ
Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying “O God Of Virgin Mary, Help us all”	تَفْسِيرُ اسْمِكَ فِي أَفْوَاهِ كُلِّ الْمُؤْمِنِينَ الْكُلُّ يَقُولُونَ يَا إِلَهُ الْعَذْرَاءِ مَرِيمَ أَعْنَا أَجْمَعِينَ

### Melody for the Feast of Archangel Michael (12<sup>th</sup> of each Coptic month) مديحة لأعياد رئيس الملائكة ميخائيل (يوم 12 من كل شهر قبطي)

1. Hail to you Michael Head of the heavenly hosts An angel of peace and joy Serving The Lord of hosts	1. السَّلَامُ لَكَ يَا مِيكَاهِيلَ رَئِيسُ جَنْدِ السَّمَاوَاتِ مَلَكُ السَّلَامِ وَالتَّهَلِيلِ خَادِمُ رَبِّ الْقُوَّاتِ
He crowned you Made you a light in heaven And called you Michael Meaning who is like God	أَبْسَكَ حَلَةً وَإِكْلِيلَ جَعَلَكَ مُنِيرًا فِي سَمَاءِ وَسَمَاكَ مِيكَاهِيلَ تَفْسِيرَهُ مَنْ مِثْلُ اللهِ
2. God the Logos Who is full of greatness Gave you the sword of revenge And made you an angel of mercy	2. ابْنُ اللهِ الْكَلْمَةُ ذُو الْقَدْرَةِ وَالْعَظَمَةِ وَهُبَكَ سِيفُ النَّقْمَةِ وَمَلَكُ حِكْمَةِ وَرَحْمَةِ
He gave you the trumpet of grace To proclaim to the world The resurrection of the dead And the second coming	أَعْطَاكَ بُوقَ النَّعْمَةِ لِتَشِيرَ لِلْمَسْكُونَةِ بِقِيَامَةِ الْأَمْوَاتِ وَمَجْنَى الدِّينُونَةِ
3. You threw Satan From his highest rank Placed him in the woeful land And cast him to the earth	3. صَرَعْتَ سَطَانَاهِيلَ مِنْ أَعْلَى مَرْتَبَتِهِ أَسْكَنْتَهُ وَطَنَ الْوَيْلِ وَإِلَى الْأَرْضِ طَرَحْتَهُ
You made Hades his home Along with his soldiers The fire burns within him And his crimes won't be erased	جَعَلْتَ الْجَهَنَّمَ مَثَوَاهِ وَجَنُودَهُ قَدَامَهُ وَطَعَامَهُ النَّارُ جَوَاهِ وَلَا يَمْحَى إِجْرَامَهُ

4. His authority and his rank Your soldiers reigned over After you defeated him Your ranks adorned it	4. ریاسته و مرتبته عساکرک ملکوها بعدما هزمته طغماتک زانوها
You performed many wonders With the righteous Dorotheus His wife Theobesta Euphemia and Aristarchus	صنعت عجائب شتى مع البار دوروثاوس وامرأته تاؤبسته وأوفوميه وأرسطرخوس
5. You prevented Satan from Revealing the body of Moses Through the name of the Logos You abolished his vicious tricks	5. صدیت إبليس لما قرب لجسد موسى باسم الله الكلمة أبطلت حيَّةَ الخبيثة
Hail to you Michael The ever watchful guard Your remembrance in every age Terrifies Satan's soldiers	السلام لك يا ميخائيل يا حارس دائماً سهران ذكرك في كل جيل يرعب جند الشيطان
6. Hail to you Michael The help of the poor The strength of the weak And intercessor of the faithful	6. السلام لك يا ميخائيل يا معونة للمساكين يا قوة لكل هزيل يا شفيع في المؤمنين
Hail to you Michael The wonder worker For the Christian people Who prevents disasters	السلام لك يا ميخائيل صانع كل عجائب في الشعوب المسيحيين مانع كل مصائب
7. Hail to you Michael The intercessor for creation You pray for the rivers The seeds and fruits	7. السلام لك يا ميخائيل يا شفيع المخلوقات الطالب عن مياه الانهار والزرع والثمرات
Your name is on the mouths Of all the faithful They all say O God Of Michael help us all	تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله الملاك ميخائيل أعنًا أجمعين

**Hymn “*һен ՚фран* = In the Name of the Father”**  
**لحن "باسم الآب = خين إفراں"**

<p><i>һен ՚фран ՚иғишт нәм Пүнгри нәм</i>  Пүнгешта өөрөгөб ՚трыас өөрөгөб</p>	<p>In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Holy and</p>	<p>باسم الآب والابن والروح القدس الثالوث المساوي.</p>
--	--	---

΄Νομοογιος.	co-essential Trinity.	مستحقة، مستحقة، مستحقة، القديسة مريم العذراء.
Δξια αξια αξια: τὰσια Ήαρια †παρθενος.	Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.	مستحق، مستحق، مستحق، ميخائيل رئيس السمايين.
Δξιος αξιος αξιος: ω Ήιχαηλ παρχων ήηαηηιφηοι.	Worthy, worthy, worthy, Michael, the head of the heavenly.	مستحق، مستحق، مستحق، أبي بيشوي وأنبا بولا.
Δξιος αξιος αξιو: Δββα Πιψωι νεη Δββα Παγλε.	Worthy, worthy, worthy, Abba Bishoy and Abba Paul.	مستحق، مستحق، مستحق، أبي بيشوي وأنبا بولا.

### Hymn “Let us gather, we, the people” لحن "فلنجتمع نحن الشعب"

Ηαρεнθωоη† ω πιλαос: υуаиеноη† Іеъсօօс Πиҳристос: ήηεηтаio τὰσια Ηариа †παρθенoс.	Let us gather, we, the people who love God, Jesus Christ, to honor: the Holy Virgin Mary.	فلنجتمع نحن الشعب المحب للإله يسوع المسيح لنكرم القديسة مريم العذراء والدة الإله.
Δξια αξια αξια: τὰσια Ήαρια †παρθεнoс.	Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.	مستحقة، مستحقة، مستحقة، القديسة مريم العذراء.
Δξιος αξιος αξιος: ω Ήιχαηλ παρχων ήηαηηιφηοи.	Worthy, worthy, worthy, Michael, the head of the heavenly.	مستحق، مستحق، مستحق، ميخائيل رئيس السمايين.
Δξιος αξιος αξιو: Δββα Πιψωι νεη Δββα Παглe.	Worthy, worthy, worthy, Abba Bishoy and Abba Paul.	مستحق، مستحق، مستحق، أبي بيشوي وأنبا بولا.

### Hymn “A crown of gold” لحن "اكليل ذهب"

Ογχλou ήηoηb: ογχλou ήηaт: ογχλou ήηoηi υηарзаритиc έшрhi έхен τάфe τὰσια Ήαриа †παρθεнoс.	A crown of gold, a crown of silver, a crown of jewels on the head of the Holy Virgin Mary.	اكليل ذهب، وакليل فضة، واكليل جوهر، على رأس القديسة مريم العذراء والدة الإله.
Δξια αξια αξια: τὰσια Ήαриа †παρθεнoс.	Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.	مستحقة، مستحقة، مستحقة، القديسة مريم العذراء.

Δξιος αξιος αξιος: ω Ιησαηλ  
παρχων ηνανιφοντι.

Δξιος αξιος αξιος: Δββα Πιψωι  
νευ Δββα Παρλε.

Worthy, worthy,  
worthy, Michael, the head  
of the heavenly.

Worthy, worthy,  
worthy, Abba Bishoy and  
Abba Paul.

مستحق، مستحق، مستحق،  
ميخائيل رئيس السمايين.

مستحق، مستحق، مستحق، أبنا  
بيشوي وأنبا بولا.

### Hymn “May the peace of God be with you all” لحن وسلام الله يكون معكم

May the peace of God be with you all, O all you  
people of Christ together, and with His joyful voice,  
He will say to you, “Enter into the joy of the  
Paradise”, through the prayers of the Virgin Mary  
and the great saint Abba Bishoy.

سلام الله يكون معكم، يا شعب المسيح بأجمعكم،  
وبصوته الفريح يسمعنا ويسمعكم القائل: ”ادخلوا  
إلى فرح الفردوس“، بصلالة مريم العذراء  
والقديس العظيم الأنبا بيشوي.

Δξια αξια αξια: Τασια Ιαρια  
Τπαρθενος.

Δξιος αξιος αξιος: ω Ιησαηλ  
παρχων ηνανιφοντι.

Δξιος αξιος αξιος: Δββα Πιψωι  
νευ Δββα Παρλε.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the Virgin.

Worthy, worthy,  
worthy, Michael, the head  
of the heavenly.

Worthy, worthy,  
worthy, Abba Bishoy and  
Abba Paul.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق،  
ميخائيل رئيس السمايين.

مستحق، مستحق، مستحق، أبنا  
بيشوي وأنبا بولا.

### Hymn O Our Lord Jesus Christ لحن يا ربنا يسوع المسيح

Ω πενθοις ιησους Πιχριστος:  
φηετωλι υψηνοβι υπικοσμος: οπτεν  
χων νευ νεκυιιβ: ναι εταιογιναυ  
υποκ.

Δκψανι ζεν τεκμαδχνοντ:  
υπαρογια ετοι ηθοτ:  
υπενθρενωτευ ζεν ογθερτερ: κε  
τσωγη υψωτεν αν.

O our Lord Jesus Christ,  
who carries the sin of the  
world, count us with Your  
sheep, those who are at  
Your right.

And when You come  
again, in Your Second  
fearful Coming, may we  
never fearfully hear, You  
say I do not know you.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل  
خطيه العالم. أحسينا مع خرافك.  
الدين عن يمينك.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا  
نسمع. برعدة اتنى. لست أعرفكم.

Δλλα μαρενερπεμπψα ήσωτει:  
`έτσιν εθμεις `ηραψι: ήτε  
νεκμετψαναχθηψ: εσωψ `εβολ εσχω  
μυοс.

Χε ἀμωινι γαροι: ηηετσιαρωογτ  
ήτε Παιωτ: ἀρικληρονομιν ἀπιωνδ:  
εθμην `εβολ ψα `ενεг.

Σεναι `ήжε ηιμαρτυροс: ευψαι δа  
ногвасанос: сенай `ήжε ηιδикес: ευψαι  
δа ногподнти.

Ψηλαι `ήжε Πψηρι `υФногт: δεη  
πεψωοг ηεи фа Πεψιωт: ψηлат  
μπιοгдι πιօгдai: κατа ηеψхвногt  
`етаψдитоg.

Πιχριστοс πιλοтос ήτε Φιωт:  
πιшонозеннс `нногт: εκεтη ηан  
ήтекириини: θαι εθμεις `ηραψи ηибен.

Κατа φрнт `етактниc: `ннекаzиос  
`напостолос: εκεхос ηан `упогрнт:  
жe таxириини тt `умоc ηωтен.

Жаxириини `нок: θηетаibitc гитен  
Пайωт: `нок тxω `умоc ηемωтен:  
исхен тnог ηеи ψа `εнεг.

Πιαzzελοс ήτε παι `εхooг (παι  
`εхωρг): εтгнhl `епбici ηеи  
παιхиmноc: αрiпeиmенi δа `тsh  
`упбоic: `нteψжa ηeппnoビ ηан `εбoл.

But rather may we be made worthy, to hear the voice full of joy, of Your tender mercies, proclaiming and saying:

Come unto Me, O blessed of My Father, and inherit the Life, that endures forever.

The martyrs will come, bearing their afflictions, and the righteous will come, bearing their virtues.

The Son of God shall come in His glory, and His Father's glory, to give unto everyone, according to his deeds which he has done.

O Christ the Word of the Father, the only Begotten God, grant us Your peace, that is full of joy.

As You have given, to Your saintly apostles, likewise also say to us: My peace I give to You.

My peace which I have taken, from My Father, I leave unto you, both now and forever.

O angel of this day (night), flying up with this hymn, remember us before The Lord, that He may forgive us our sins.

بل نكون مستحقين. لسماع صوتك الحنون. الممتلى فرحاً.  
يصرخ قائلاً:

تعالوا الى. يا مبارکى أبي. رثوا  
الحياة. الدائمة إلى الأبد.

يأتى الشهداء. حاملين عذاباتهم  
ويأتى الصديقون. حاملين  
فضائلهم.

يأتى ابن الله. في مجده ومجد  
أبيه. ويجازى كل واحد. كأعماله  
التي عملها.

أيها المسيح كلمة الآب. الإله  
الوحيد. أعطنا سلامك. الممלוء  
فرحاً.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل  
لنا مثلكم. أنى أعطكم سلامي.

سلامي أنا. الذي أخذته من أبي.  
أنا أتركه معكم. من الآن وإلى  
الأبد.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).  
الطائر إلى العلو بهذه التسبيحة.  
اذكرنا أمام رب. ليغفر لنا  
خطايانا.

**Πηετωνι ματαλβων:**  
**Νηεταρενκοτ Πβοις μα`τον νωοτ:**  
**Νενσηνοτ ετχη δεν γοχγεκ νιβεν:**  
**παδοις ἀριβοθειν ἐρον νευων.**  
  
**Ἐψε̄μοτ ἐρον ήζε Φνορτ:**  
**Τεννᾱμοτ ἐπεφράν εθοραβ: ήνχοτ**  
**νιβεν ἐρε πεψε̄μοτ: ναψωπι εψην**  
**ἐβολ δεν ρων.**  
  
**Χε ψε̄μαρωντ ήζε Φιωτ νευ**  
**Πψηρι: νευ Πίπνευα εθοραβ:**  
**Τριας ετχηκ ἐβολ: τενορωψτ μμος**  
**τεντζων ναс.**  
  
**Κριε ἑλε̄νсон. Κριε ἑλε̄нсон.**  
**Κριε ἑλε̄нсон.**  
  
**Φνορτ σωτευ ἐρον. Φνορτ ναι**  
**νан. Φνορτ σμοτ ἐροн.**

The sick heal them,  
those who have slept, O  
Lord, repose them, and all  
of our brethren in distress,  
help us, O Lord, and all of  
them.

May God bless us all,  
and let us bless His Holy  
Name, at all times His  
praise, is always in our  
mouths.

Blessed is the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit, the Perfect Trinity,  
we worship and glorify  
Him.

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord have  
mercy.

O Lord hear us. O Lord  
have mercy on us. O Lord  
Bless us.

المرضى أشفيفهم. والذين رقدوا يا رب نسيهم. وإخوتنا الذين في كل شدة. يا رب أعنا وإياهم.

بباركنا الله، ولنبارك اسمه القدس. في كل حين تسبحه.  
دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الآب. والابن والروح القدس. الثالوث الكامل. نسجد له ونمجده.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.  
يا رب ارحم.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.  
يا رب باركتنا.

## The Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

### Πιλαος:

**Δυην:** Δλληλονιά δοζα Πατρι  
**κε Τιω κε ατιω Πνευματι:** κε νην κε  
**ἄι κε ιс τοyc ἐώναс των ἐώνων.**

**Δυην.**

**Τενωψ ἐβολ ενκω μμοс:** χε ώ  
**Πενδοιс ίхсогс Πιχριстос:** σμοт  
**ἐνιάхр нте τφе (ἐνιιωνт μφιаро (ιε)**

### People:

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit.  
Now and at all times and  
unto the age of all ages.  
Amen.

We cry out saying: O  
our Lord Jesus Christ: bless  
the air of heaven [bless the  
waters of the river/ bless the  
seeds and the herbs].

**الشعب:**  
أمين هلايلويا. المجد للآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان  
وإلي دهر الدهور كلها. أمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
المسيح، بارك اهوية السماء،  
[مياه النهر / الزروع والعشب].

ENICIT ΝΕΩΝ NICIM).

Ապε πεκναι νεω τεκχιρηνη οι  
νοσοτ ապեկլաօս. Ծայ ասօն օրօշ նա  
նան.\*

Կրիէ էլεհcon. Կրիէ էլեհcon.  
Կրիէ ցոհոցոն: ձմին.

Ըսօն քրօ: ծսօն քրօ: իc  
ժաւառոյա: չա նհի էնօլ չա ապօսօն.

May Your mercy and  
Your peace be a fortress to  
Your people. Save us and  
have mercy on us.\*

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord bless us.  
Amen.

Bless me: Bless me:  
Behold, the repentance:  
Forgive me: Say the  
blessing.

ولتكن رحمتك وسلامك حصناً  
لشعبك. خلصنا وإرحمنا. \*

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب  
بارك. آمين.

باركوا على. باركوا على. ها  
طانية. أغفروا لي. قل البركة.

### Hymn Ձկնութեարիս Ալլահուն

\* Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop  
\* وفي حضور الآب البطريرك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي

Ձկնութեարիս Ալլահուն:  
ժաւառոյա նտե Աւելիչունակ.

Մետհելլո նտե լակաբ: պիոչ  
նախ նտե Ավետունակալա.

Պիկայ եւտառ նտե Հարութ:  
ժօփիա նտե Սոլոմոն.

Պիոնեսա աՊարակնուն փետագի  
չչեն նիկոստոլոս.

Պիօս էպէ ձրեց էպանջ նեա պիտացո  
էրադպ ապենատ էտթանոյտ  
նարքիւրեց պապ Ձբբա (...).

Նեա պենատ ասետրոպոլիտնс  
(Նեպիկոպոս) Ձբբա (...) (Նհետչի  
նեան).

You were granted the  
grace of Moses, the  
priesthood of Melchizedek,

the old age of Jacob, the  
long life of Methuselah,

the excellent  
understanding of David, the  
wisdom of Solomon,

and the Spirit, the  
Paraclete who came down  
upon the apostles.

May The Lord preserve  
the life and rising of our  
honored father, the high  
priest Pope Abba (...).

And our father(s) the  
metropolitan/bishop(s),  
Abba (...) (who are with  
us).

نزلت نعمة موسى وكهنوت ملكي  
صادق.

وشيخوخة يعقوب وطول عمر  
متواشج.

والفهم المختار الذي لداود  
وحكم سليمان.

والروح المعزى الذي حل على  
الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبيينا  
المكرم رئيس الكهنة البابا أبا  
(...).

وأبيينا المطران (الأسقف) الأبا  
(...) [أو أباينا المطرانة  
(الأساقفة) الكاثنين معنا].

Φνογ† ήτε τφε εφεταχρωοι  
χισεν νογθρονος: ήχανωμη όρομπι  
νευ χανχου ήχιρηνικον.

Πτεφεβιο ήνονταχι τηροι  
σαπεχτ ήνονθαλαυκ ήχωλει.

Τωβη εΠιχριστος εχρη εχων:  
ήτεψ χα νεννοβι ναν εβολ δεν  
ογιρηνη: κατα πεφνιστ ήναι.

May the God of heaven  
confirm them on their  
thrones for many years and  
peaceful times,

and humiliate all their  
enemies under their feet  
speedily.

Ask Christ on our  
behalf, to forgive our sins in  
peace, according to His  
great mercy.

إله السماء يثبتهم على كراسيهم  
سنين عديدة وأزمنة سالمة.

ويخضع أعداءه تحت قدميه  
سريراً.

اطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا  
خطيانا، بسلام عظيم رحمته.  
بارك رب الإله إلى الأبد. آمين.

## The Short Blessing البركة القصيرة

### Ππρεεβητερος:

Φνογ† εφεψενητ δαρον εφεσμον  
ερον: εφεογων υπεφο εχρη εχων  
οτορ εφεναι ναν.

Προις ποχευ υπεκλαοс: σμον  
ετεκκληρονομιа: λαμονι υιων δασον  
ωδ ενεσ.

Θιτει ιπταπ ήνιχριστιανοс χιτεν  
τχοм υπισταυροс ήρεψτανδо.

Θιτει ηιτχο νευ ηιτωβη ετεсирι  
υιων δαροн ήчноу ηибен: ήχε  
теноис ήниб тηрен Τθеотокос  
εθорав Ραзия Уария.

Νευ πιψомт ήνιψτ ήρεψερογωин  
εθорав: Ηιχанхл νευ Σλαβρινхл νευ  
Рафахл.

### Priest:

May God have  
compassion upon us, bless  
us, manifest His face upon  
us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your  
people, bless Your  
inheritance, shepherd them,  
and raise them up forever.

Exalt the horn of  
Christians through the  
power of the life-giving  
Cross.

And through the  
supplications and prayers  
which our Lady, the Lady of  
us all, the holy Theotokos,  
Saint Mary, makes for us at  
all times

And through the  
supplications and prayers of  
the three great holy  
luminaries Michael, Gabriel,  
and Raphael;

الكافه: ليراعف الله علينا ويباركتنا،  
ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خلس شعبك. بارك ميراثك.  
ارعهم وارفعهم إلى الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة  
الصلب المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها  
عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا  
والدة الإله القيسية الطاهرة مريم.

والثلاثة العظام المنيرون  
الأطهار ميخائيل وغبريل  
وروافائيل.

Νευ πιέτωον ήζωον ηλασματος:  
Νευ πιχωτ ψτωον μπρεεβυτερος: Νευ  
ηιταζωα τηρον ηεπογρανιον.

Νευ πιάτιος ιωαννης πιρεψτωμε:  
Νευ πι ψε χμε ψτωον ήώο: Νευ ηαδοις  
ηιοτ ηάποστολος: Νευ πιψομτ ηάλοι  
ηάτιος: Νευ πιάτιος Στεφανος.

Νευ πιθεωριωμος ηερατελιστης  
ηαρκος πιάποστολος εθοναβ ονος  
ηηαρτυρος.

Νευ πιάτιος Σεωργιος: Νευ πιάτιος  
θεοδωρος: Νευ πιάτιος Φιλοπατηρ  
ηαρκογριος: Νευ πιάτιος άπα ηηηα:  
Νευ πχορος τηρη ητε ηιηαρτυρος.

Νευ πενιωτ ηάλικεος πινιψτ ηεββα  
ηαητωνιος: Νευ πιθεηη ηεββα ηαηλε:  
Νευ πιψομτ εθοναβ ηεββα ηακαρι.

Νευ πενιωτ ηεββα ιωαννης: Νευ  
πενιωτ ηεββα ηιψωι: Νευ πενιωτ  
ηεββα ηαηλε πιρεεταηηος: Νευ  
ηεηιοτ ηρψηεος ηαζηηος Νευ  
ηομετιος: Νευ πενιωτ ηεββα ηηηη:  
Νευ πιχμε ψιτ ηηαρτυρος ηιηελλοι  
ητε ηηηη.

Νευ πχορος τηρη ητε  
ηισταηροφορος: Νευ ηιθηηη Νευ  
ηιηικεοс: Νευ ηιηηεηη τηροу

the four incorporeal  
living creatures; the twenty  
four presbyters; and all the  
heavenly orders.

Saint John the Baptist;  
the hundred and forty four  
thousand; my masters and  
fathers the apostles; the  
three holy youths; Saint  
Stephen;

the beholder of God  
Saint Mark the Evangelist,  
the apostle and martyr.

Saint George; Saint  
Theodore; Philopater  
Mercurius; Saint Abba  
Mina; and the whole choir  
of the martyrs;

our righteous father, the  
great Abba Anthony; the  
righteous Abba Paul; the  
three saints Abba Macarii;

our father Abba John;  
our father Abba Pishoi; our  
father Abba Paul of  
Tammoh; our Roman  
fathers Maximus and  
Dometius; our father Abba  
Moses; the Forty nine  
Martyrs of Shiheet;

the whole choir of the  
cross-bearers; the just; the  
righteous; all the wise  
virgins; the angel of this  
blessed day, and the angel

والأربعة الحيوانات غير  
المتجسدin، والأربعة والعشرون  
قسيساً، وكل الطغمات السماانية.

والقديس يوحنا المعمدان، والمائة  
والأربعة والأربعون ألفاً، وسادتي  
الآباء الرسل، والثلاثة فتية  
القديسين، والقديس استفانوس.

وناظر الإله الإنجيلي مرقس  
الرسول القديس والشهيد.

والقديس جيورجيوس، والقديس  
تادرس، وفيليباتير مرقوريوس،  
والقديس أبا مينا، وكل مصاف  
الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم أبا  
أنطونيوس، والبار أبا بولا،  
والثلاثة أبنا مقارات القديسين.

وأبونا أبا يوحنا، وأبونا أبا  
بيشوي، وأبونا أبا بولا  
الطمومي، وأبونا الروميان  
مكسيموس ودوماديوس، وأبونا  
أبا موسى، والتاسعة والأربعين  
شهيداً شيوخ شيهيت.

وكل مصاف لباس الصليب الأبرار  
والصديقين، وجميع العذاري  
الحكيمات، وملك هذا اليوم  
المبارك وملك هذه الكنيسة  
المباركة.

μπαρθενος: οντι μαρθενος ητε  
παιεσοορ ετσιαρωογ: οντι μαρθενος  
ητε ταιεκκλησια ετσιαρωογ.

of this blessed church.

Here, the patron saint of the church is mentioned, followed by the saint(s) of the day, then he says

هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقدسي اليوم،  
ثم يقول:

Ἡεμ πίσμοι ἡ Ἰθεὸτοκος εθοραβ  
ἡ ἀγίᾳ Μαριᾳ ἡ ψωρπ νεμ δα.

And the blessing of the  
holy Theotokos, Saint  
Mary, first and last.

وبِرَكَةِ والدَّةِ الْإِلَهِ الْقَدِيسَةِ  
الظَّاهِرَةِ مَرِيمٍ أُولَىٰ وَآخِيرًا.

**On Sunday, he adds:**

وأيضاً، إذا كان يوم الأحد فيقول:

Πειπόνια πίστη στην Αγία Τράπεζα.

And the blessing of The  
Lord's Day of our good  
Savior.

وبِرَكَةِ يَوْمِ الْأَحَدِ الَّذِي لَمْ يُخْلِصْنَا  
الصَّالِحُ.

On the feasts of our Lord and the fasts, the priest says here the appropriate conclusion for each feast or fast. And he continues:

وفي الأعياد السيدية والأصومام يقول الكاهن هنا خاتم البركة المناسب للعيد أو الصوم. ثم يكمل قائلاً:

Ἐρε ποὺςμογ εθονᾶβ νεμ ποὺςμοτ  
νεμ τογζοւ νεμ τογչարից νεմ  
τօրաչափի νεմ τօրթօնթիձ պարու նեման  
տիրօր պա էնեշ: ձմին.

May their holy blessing,  
their grace, their power,  
their gift, their love, and  
their help rest upon us all  
forever. Amen.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،  
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،  
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى  
الأبد. أمين.

Піхристос Пенног†.

أيها المسيح الها.

Плоды

Διην: εσεώωπι.

1

Amen. So be it.

الشعب:  
آمين. يكون.

## ПітрєсВчтєрос:

Πογρὸντε τιχίρηνη: μοι νὰν  
ντεκτιχίρηνη: σὲμνι νὰν ντεκτιχίρηνη:  
χα νεννοβὶ νὰν ἐβολ.

Priest:

O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

**الكافه:** يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر  
لنا سلامك واغفر لنا خطابانا

Χε θωκ τε ἡχοις νευ πίωσιν νευ  
πίσμοις νευ παλαιάς ψά ἐνεσθ: ἀμην.

Δρίτεν νευπώσα ἡχος δεν  
ογψεπόμοτ:

**Πιλαος:**

Χε πενιωτ ετδεν νιφηονι ...

**Πιπρεεβιτερος:**

Η ἀταπη τον Θεον κε Πατρος: κε  
ἡ χαριστον μονογενον Τιον κυριον  
δε κε Θεον κε σωτηρος ἡμων: Ιησον  
Χριστον: κε η κοινωνια κε η Δωρεα  
τον ἀτιον Πνευματος: ιη μετα  
παντων ἡμων.

Ιαψενωτεν δεν ογχιρηνη: τέχρινη  
μποιοις νεωτεν τηρον.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σον.

For Yours is the power,  
the glory, the blessing, and  
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray  
thankfully:

**People:**

Our Father who art in  
heaven...

**Priest:**

The love of God the  
Father; the grace of the  
only-begotten Son, our  
Lord, God, and Savior Jesus  
Christ; and the communion  
and gift of the Holy Spirit  
be with you all.

Go in peace. The peace of  
The Lord be with you all.  
Amen.

**People:**

And with Your spirit.

لأن لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكرا:

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات...

**الكافن:**

محبة الله الآب، ونعمه الابن  
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح، وشريكه وموهبة  
الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع  
جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضاً.

